

BẦU CỬ SƠ BỘ TỔNG THỐNG CALIFORNIA

THỨ BA, NGÀY 5 THÁNG SÁU, 2012

★ TẬP SÁCH HƯỚNG DẪN CHÍNH THỨC VỀ BẦU CỬ ★

Bản Chứng Thực

Tôi là, Debra Bowen, Tổng Thư Ký Tiểu Bang của Tiểu Bang California, sau đây chứng nhận rằng các dự luật trong tập sách này sẽ được đệ trình trước cử tri trong Kỳ Bầu Cử Sơ Bộ Tổng Thống sẽ được tổ chức vào ngày 5 tháng Sáu, 2012, và tập sách này đã được soạn thảo theo đúng luật.

Chữ ký của tôi và đóng ấn bằng Triện Tối Cao của Tiểu Bang tại Sacramento, California, vào ngày 12 tháng Ba, 2012.



Debra Bowen
Tổng Thư Ký Tiểu Bang



Tổng Thư Ký Tiểu Bang

Kính Gởi Quý Cử Tri:

Bằng cách ghi danh đi bầu, là quý vị đã thực hiện bước đầu tiên trong một vai trò tích cực đối với sự quyết định tương lai cho California. Giờ đây, để giúp quý vị thực hiện sự quyết định, văn phòng của tôi đã soạn thảo Tập Sách Hướng Dẫn Chính Thức Về Bầu Cử—with một phuong tiện hữu ích sẽ giúp quý vị tìm hiểu thêm những điều nêu trong lá phiếu của quý vị và kỳ bầu cử sơ bộ năm nay của California sẽ được thực hiện như thế nào. Thông tin về các ứng cử viên và dự luật riêng của vùng/của quý vị có in trong tập sách lá phiếu mẫu của quận. Và còn có thêm nhiều thông tin về tiến trình bầu cử—bao gồm cách làm thế nào để kiểm lại tình trạng ghi danh đi bầu của quý vị, đi bầu ở đâu, hoặc lá phiếu bầu bằng thư của quý vị đã nhận được hay chưa—hãy vào www.sos.ca.gov/elections hoặc gọi số (800) 339-8163.

Bầu cử thật dễ dàng, và mỗi cử tri đã ghi danh đều có sự chọn lựa để bầu bằng thư hoặc bầu tại phòng phiếu ở địa phương. Ngày cuối để yêu cầu lá phiếu bầu bằng thư từ văn phòng bầu cử quận là ngày 29 tháng Năm.

Có thêm nhiều cách khác để tham gia vào tiến trình bầu cử.

- Hãy làm nhân viên phòng phiếu vào Ngày Bầu Cử, nhằm giúp cho việc bầu cử được dễ dàng hơn cho tất cả những cử tri hợp lệ và bảo vệ lá phiếu cho đến khi được đếm bởi viên chức bầu cử.
- Hãy nói cho nhau biết về ngày hạn chót ghi danh đi bầu và các quyền bầu cử qua email, điện thoại, tài liệu, và bích chương.
- Giúp hướng dẫn những cử tri khác về ứng cử viên và các vấn đề do nhóm thảo luận tổ chức hoặc tham gia trong những buổi tranh luận với bạn bè, gia đình, và các nhà lãnh đạo cộng đồng.

Tập sách này bao gồm các tựa đề và phần tóm lược của dự luật tiểu bang được đưa vào lá phiếu do Bộ Trưởng Tư Pháp Kamala D. Harris soạn thảo; phân tích khách quan những dự luật được đưa vào lá phiếu và những chi phí có thể gây tổn kém cho người dân đóng thuế do Phân Tích Viên Lập Pháp Mac Taylor soạn thảo; các biện luận ủng hộ và chống lại dự luật đưa vào lá phiếu do những người ủng hộ và chống đối soạn thảo; nội dung của dự luật đề nghị do Cố Vấn Lập Pháp Diane F. Boyer-Vine soạn thảo và kiểm chứng; và những thông tin hữu ích khác. Công việc in ấn tập sách được giám sát bởi Kevin P. Hannah Ban Thừa Hành In Ấn của Tiểu Bang.

Thật là một đặc quyền tuyệt vời cho nền dân chủ để được chọn lựa và có quyền nói tiếng nói về ý kiến của quý vị. Như quý vị được biết, một số phần tranh cử thật sự đòi hỏi số phiếu bầu phải chênh lệch rất ít. Tôi khuyến khích quý vị nên dành thời giờ đọc cẩn thận từng ứng cử viên và từng dự luật trong lá phiếu – và biết rõ các quyền bầu cử của quý vị.

Cám ơn quý vị trong việc tích cực chu toàn trách nhiệm của người dân và để cho tiếng nói của quý vị được lắng nghe!

MỤC LỤC

TRANG

HƯỚNG DẪN THAM KHẢO NHANH

7

CÁC DỰ LUẬT

28	Giới Hạn Nhiệm Kỳ Chức Vụ của các Nhà Lập Pháp. Tu Chính Hiến Pháp Tiên Khởi	8
29	Áp Đặt Thêm Thuế Trên Thuốc Lá để Nghiên Cứu Cho Bệnh Ung Thư. Đạo Luật Tiên Khởi ...	12

BÀI PHÁT BIỂU CỦA ỦNG CỬ VIÊN THƯỢNG VIỆN HOA KỲ

21

NỘI DUNG CỦA DỰ LUẬT ĐỀ NGHỊ

24

CÁC QUYỀN CỦA CỬ TRI

31

CÁC TRANG THÔNG TIN

Bầu Cử Sơ Bộ tại California	4
Thông Tin Quan Trọng Về Kỳ Bầu Cử Sơ Bộ Tổng Thống Nay và Cử Tri Không Chọn Chính Đảng	5
Giới Thiệu Các Bài Biện Luận Trong Lá Phiếu	6
Bầu Bằng Thư tại California	6
Nếu Tên Của Quý Vị Không Có trong Danh Sách tại Phòng Phiếu	6
Üng Cử Viên Tổng Thống Hoa Kỳ	20
Bài Phát Biểu Của Üng Cử Viên Cấp Địa Hạt và Thượng Viện Hoa Kỳ	20
Phần Hướng Dẫn Cử Tri In Bằng Chữ Lớn và Bằng Âm Thanh	30
Ghi Danh Bầu Cử	30
Những Đòi Hỏi của Tiểu Bang và Liên Bang Về Xác Minh Cử Tri	30

HÃY VÀO WEBSITE CỦA TỔNG THƯ KÝ TIỂU BANG ĐỂ:

- Xem các phần hướng dẫn bầu cử bằng những ngôn ngữ khác www.voterguide.sos.ca.gov
- Tìm hiểu về các khoản đóng góp vận động và hoạt động vận động bầu cử <http://cal-access.sos.ca.gov>
- Tìm phòng phiếu của quý vị để đi bầu vào Ngày Bầu Cử www.sos.ca.gov/elections/elections_ppl.htm
- Tìm hiểu chi tiết về lá phiếu bầu bằng thư www.sos.ca.gov/elections_m.htm
- Xem những chi tiết hữu ích dành cho cử tri bỏ phiếu lần đầu www.sos.ca.gov/elections/new-voter
- Xem kết quả bầu cử trực tiếp sau khi các phòng phiếu đóng cửa vào Ngày Bầu Cử <http://vote.sos.ca.gov>

Bầu Cử Sơ Bộ tại California

Đạo Luật Bầu Cử Sơ Bộ Công Khai Theo Thể Thức Hai Ứng Cử Viên Đứng Đầu đòi hỏi rằng tất cả các ứng cử viên ứng cử vào chức vụ do cử tri đề cử phải được để tên cùng trong lá phiếu. Trước đây gọi là những chức vụ thuộc đảng phái, chức vụ do cử tri đề cử là những chức vụ trong lập pháp tiểu bang, chức vụ trong quốc hội Hoa Kỳ, và chức vụ trong hiến pháp tiểu bang.

Trong hệ thống bầu cử sơ bộ công khai mới này, điều này có nghĩa là quý vị có thể bầu cho bất cứ ứng cử viên nào, bất kể đảng nào quý vị đã chọn trong đơn ghi danh đi bầu của quý vị. Chỉ có hai ứng cử viên nào đứng đầu—bất kể đảng đã chọn—sẽ được tranh cử trong kỳ tổng tuyển cử bất kể tổng số phiếu bầu. Nếu có một ứng cử viên nhận được đa số phiếu bầu (50 phần trăm +1), thì vẫn phải tổ chức kỳ tổng tuyển cử. Cho dù nếu chỉ có hai ứng cử viên trong kỳ bầu cử sơ bộ công khai, cũng vẫn cần phải có kỳ tổng tuyển cử.

Các ứng cử viên viết tên cho những chức vụ do cử tri đề cử vẫn có thể tranh cử trong kỳ tổng tuyển cử. Tuy nhiên, ứng cử viên viết tên chỉ có thể vào kỳ tổng tuyển cử nếu ứng cử viên đó là một trong hai người đứng đầu trong kỳ bầu cử sơ bộ. Ngoài ra, không có tiến trình đề cử độc lập nào cho kỳ tổng tuyển cử.

Hệ thống bầu cử sơ bộ công khai mới của California không áp dụng cho những ứng cử viên tranh cử cho chức vụ Tổng Thống Hoa Kỳ, ủy ban trung ương quận, hay những chức vụ địa phương.

Muốn biết thêm chi tiết về kỳ bầu cử sơ bộ tổng thống ngày 5 tháng Sáu, hãy xem trang 5 của tập sách hướng dẫn này. Muốn biết thêm chi tiết về các kỳ bầu cử sơ bộ của California, bao gồm những thắc mắc thông thường và danh sách các ứng cử viên được chứng nhận của cho những chức vụ do cử tri đề cử trong vùng của quý vị, hãy vào www.sos.ca.gov/elections hay gọi số (800) 339-8163.

Luật California đòi hỏi rằng những chi tiết sau đây phải được in trong tập sách hướng dẫn này.

Những Chức Vụ Thuộc Đảng Phái/Do Đảng Đề Cử

Các chính đảng có thể chính thức đề cử ứng cử viên cho những chức vụ thuộc đảng phái/do đảng đề cử trong kỳ bầu cử sơ bộ. Ứng cử viên được đề cử sẽ đại diện cho đảng đó với tư cách là ứng cử viên chính thức cho chức vụ đó trong kỳ tổng tuyển cử và lá phiếu sẽ phản ánh sự chỉ định chính thức. Người đứng đầu của mỗi đảng trong kỳ bầu cử sơ bộ sẽ được tranh cử trong kỳ tổng tuyển cử. Các đảng cũng chọn bầu những viên chức cho ủy ban trung ương quận trong kỳ bầu cử sơ bộ.

Cử tri chỉ có thể bỏ phiếu bầu trong kỳ bầu cử sơ bộ của chính đảng mà người đó đã tiết lộ là đảng đã chọn của mình khi ghi danh bầu cử. Tuy nhiên, chính đảng có thể cho phép người đã từ chối cho biết đảng đã chọn được bầu trong kỳ bầu sơ bộ của đảng đó.

Những Chức Vụ Do Cử Tri Đề Cử

Các chính đảng không được quyền đề cử chính thức ứng cử viên cho những chức vụ do cử tri đề cử trong kỳ bầu cử sơ bộ. Ứng cử viên được đề cử cho chức vụ do cử tri đề cử trong kỳ bầu cử sơ bộ là người được người dân đề cử và không phải là người được bất cứ đảng nào đề cử chính thức trong kỳ tổng tuyển cử. Ứng cử viên được đề cử vào chức vụ do cử tri đề cử sẽ có đảng mà người đó đã chọn, hay là không có đảng đã chọn, được ghi trên lá phiếu, nhưng phần chỉ định đảng đã chọn hoàn toàn là do ứng cử viên chọn và chỉ được trình bày để thông tin cho cử tri. Nó không có nghĩa là ứng cử viên đó được đề cử hay được ủng hộ bởi đảng được chỉ định, hoặc là có sự tham gia giữa đảng đó và ứng cử viên đó, và không có ứng cử viên nào được cử tri đề cử được xem là ứng cử viên được đề cử chính thức của bất cứ chính đảng nào. Trong tập sách lá phiếu mẫu của quận, các đảng có thể liệt kê danh sách ứng cử viên cho những chức vụ do cử tri đề cử là người nhận được sự ủng hộ chính thức của đảng đó.

Bất cứ cử tri nào cũng đều có thể bầu cho ứng cử viên vào một chức vụ do cử tri đề cử, nếu họ đáp ứng được những điều kiện cần thiết khác để bầu cho chức vụ đó. Hai người nào đứng đầu trong kỳ bầu cử sơ bộ sẽ được tranh cử vào chức vụ do cử tri đề cử trong kỳ tổng tuyển cử cho dù nếu cả hai ứng cử viên có cùng sự chỉ định của một đảng mà họ chọn. Không đảng nào được quyền có ứng cử viên với sự chỉ định của đảng đã chọn được tranh cử trong kỳ tổng tuyển cử, trừ khi ứng cử viên đó là một trong hai người đứng đầu trong kỳ bầu cử sơ bộ.

Những Chức Vụ Không Đảng Phái

Các chính đảng không được quyền đề cử ứng cử viên cho những chức vụ không đảng phái trong kỳ bầu cử sơ bộ, và ứng cử viên trong kỳ bầu cử sơ bộ không phải là người được đề cử chính thức của bất cứ đảng nào cho chức vụ đó trong kỳ tổng tuyển cử. Ứng cử viên được đề cử vào chức vụ không đảng phái KHÔNG được chỉ định đảng người đó đã chọn, hay là không có đảng đã chọn, trên lá phiếu. Hai ứng cử viên đứng đầu trong kỳ bầu cử sơ bộ sẽ tranh cử trong kỳ tổng tuyển cử cho chức vụ không đảng phái đó.

Thông Tin Quan Trọng Về Kỳ Bầu Cử Sơ Bộ Tổng Thống Này và Cử Tri Không Chọn Chính Đảng

Đảng Đã Chọn

Luật California đòi hỏi rằng chữ "đảng đã chọn" hiện được dùng thay cho chữ "đảng tham gia." Trong đơn ghi danh của cử tri, cử tri có thể chọn để cho biết chính đảng đã chọn hay là không. Cử tri không có đảng đã chọn (NPP) là bất cứ người nào không muốn cho biết chính đảng đã chọn của họ khi ghi danh bầu cử. Những cử tri trước đây được gọi là cử tri không cho biết rõ đảng phái (bởi vì họ không gia nhập đảng) hiện được gọi là không chọn đảng.

Bầu Cử Sơ Bộ

Rất nhiều ứng cử viên tranh cử trong lá phiếu bầu ngày 5 tháng Sáu của quý vị chịu sự chi phối của luật bầu cử sơ bộ công khai mới bắt đầu có hiệu lực trong năm nay. Muốn biết thêm chi tiết về Đạo Luật Bầu Cử Sơ Bộ Công Khai Theo Thẩy Thức Hai Ứng Cử Viên Đứng Đầu, hãy xem trang 4 của tập sách hướng dẫn này.

Luật bầu cử sơ bộ công khai của tiểu bang không áp dụng cho những ứng cử viên tranh cử cho chức vụ Tổng Thống Hoa Kỳ, ủy ban trung ương quận, hay chức vụ địa phương. Các chính đảng hợp lệ ở California có thể tổ chức kỳ bầu cử sơ bộ tổng thống theo một trong hai cách:

- Bầu cử sơ bộ tổng thống bằng phiếu kín, trong đó chỉ có những cử tri nào cho biết đảng đã chọn mới được bầu cho ứng cử viên tổng thống của đảng đó.
- Bầu cử sơ bộ bằng phiếu kín được sửa đổi, trong đó đảng đó còn cho phép những cử tri nào không cho biết đảng đã chọn được bầu cho ứng cử viên tổng thống của đảng đó.

Nếu chính đảng hợp lệ tổ chức kỳ bầu cử sơ bộ tổng thống bằng phiếu kín được sửa đổi, thì đảng đó phải thông báo với Tổng Thư Ký Tiểu Bang California trễ nhất là ngày thứ 135 trước Ngày Bầu Cử. Những chính đảng sau đây hiện cho phép các cử tri NPP được yêu cầu và bầu bằng lá phiếu bầu cử sơ bộ tổng thống ngày 5 tháng Sáu trong đảng của họ:

- Đảng Người Mỹ Độc Lập
- Đảng Dân Chủ

Nếu quý vị đã cho biết chính đảng đã chọn khi quý vị ghi danh bầu cử, thì quý vị chỉ có thể bầu cho ứng cử viên tổng thống trong kỳ bầu cử sơ bộ tổng thống của đảng đó.

Nếu quý vị không cho biết chính đảng đã chọn khi ghi danh bầu cử, thì có một số chính đảng sẽ cho phép quý vị được bầu cho các ứng cử viên tổng thống của họ. Cử tri NPP có thể yêu cầu lá phiếu bầu của bất cứ chính đảng nào đã thông báo với Tổng Thư Ký Tiểu Bang là đảng đó sẽ cho phép cử tri NPP giúp đỡ cử ứng cử viên tổng thống của họ. Quý vị KHÔNG thể xin nhiều hơn một lá phiếu bầu tổng thống của một đảng.

Nếu quý vị không xin lá phiếu cụ thể nào, quý vị sẽ được gởi cho một lá phiếu NPP chỉ có những dự luật được đưa vào là phiếu và tên của các ứng cử viên cho những chức vụ bầu cử sơ bộ công khai.

Nếu Quý Vị Bầu bằng Thư

Mỗi văn phòng bầu cử quận đều đòi hỏi là phải gởi cho tất cả những cử tri NPP nào đã ghi danh là cử tri bầu bằng thư thường xuyên thông báo và đơn yêu cầu liên quan đến bầu cử của kỳ bầu cử sơ bộ. Thông báo sẽ cho cử tri biết rằng họ có thể xin lá phiếu bầu bằng thư của một chính đảng cụ thể cho kỳ bầu cử sơ bộ tổng thống nếu đảng đó đã cho phép cử tri NPP bỏ phiếu trong kỳ bầu cử sơ bộ của họ. Nếu quý vị là cử tri bầu bằng thư và quý vị muốn tham gia vào kỳ bầu cử sơ bộ tổng thống của một trong những đảng tham gia, thì quý vị phải xin lá phiếu của đảng đó trước khi được cấp lá phiếu bầu bằng thư. Nếu quý vị đã được cấp lá phiếu NPP nhưng lại muốn xin lá phiếu bầu từ một trong những đảng tham gia, quý vị phải liên lạc với văn phòng bầu cử quận của quý vị.

Giới Thiệu Các Bài Biện Luận Trong Lá Phiếu

Văn phòng Tổng Thư Ký Tiểu Bang không viết các bài biện luận trong lá phiếu. Các bài biện luận ủng hộ và chống lại những dự luật đưa vào lá phiếu được cung cấp bởi những người ủng hộ và chống đối các dự luật đưa vào lá phiếu. Nếu có nhiều bài biện luận được nộp để ủng hộ hay chống lại một dự luật, luật bắt buộc dành ưu tiên thứ nhất sẽ cho những bài biện luận do các nhà lập pháp viết trong trường hợp của những dự luật lập pháp, và những bài biện luận được viết bởi những người ủng hộ dự luật tiên khởi hay trưng cầu dân ý trong trường hợp của dự luật tiên khởi hay trưng cầu dân ý. Sự ưu tiên tiếp theo cho tất cả các dự luật được dành cho các hiệp hội chính thức của người dân và sau đó là cho cá nhân cử tri. Ngôn từ trong bài biện luận được nộp không thể kiểm chứng về mức độ chính xác hay thay đổi theo bất cứ cách nào trừ khi có lệnh tòa phán quyết rằng ngôn từ đó phải được thay đổi.

Bầu Bằng Thư tại California

Bất cứ cử tri nào đã ghi danh đều có thể bầu bằng thư tại California. Để bầu bằng thư, quý vị phải nộp đơn cho văn phòng bầu cử quận của quý vị để xin lá phiếu bầu bằng thư ít nhất là bảy ngày trước Ngày Bầu Cử. Quý vị có thể dùng đơn trong tập sách lá phiếu mẫu của quận mà quý vị nhận được bằng thư vài tuần trước Ngày Bầu Cử để nộp đơn xin lá phiếu bầu bằng thư, hoặc gửi thư yêu cầu của quý vị đến văn phòng bầu cử quận của quý vị. Thư yêu cầu của quý vị phải có tên và địa chỉ nơi quý vị cư ngụ, địa chỉ nơi mà quý vị muốn nhận lá phiếu bầu bằng thư, chữ ký của quý vị, và tên và ngày của kỳ bầu cử mà quý vị muốn bầu bằng thư.

Sau khi đơn của quý vị được nhân viên bầu cử quận lập thủ tục, sẽ có lá phiếu bầu thích hợp gửi đến cho quý vị. Sau khi quý vị đánh dấu vào những chọn lựa của quý vị trên lá phiếu bầu bằng thư, hãy bỏ lá phiếu đó vào phong bì chính thức được văn phòng bầu cử quận cung cấp và dán kín lại. Dán đủ tem vào phong bì và ký tên trên mặt ngoài phong bì ở chỗ được chỉ dẫn.

Quý vị có thể gởi lại lá phiếu đã bầu bằng thư của quý vị bằng cách:

- Gởi bằng bưu điện cho văn phòng bầu cử quận của quý vị;
- Đích thân đem đến nộp tại bất cứ phòng phiếu nào hay văn phòng bầu cử trong quận của quý vị vào Ngày Bầu Cử; hoặc
- Ủy quyền cho một thành phần thứ ba hợp pháp được cho phép (vợ chồng, con cái, cha mẹ, ông bà, cháu, anh em trai, chị em gái, hay một người ở chung nhà với quý vị) để đại diện cho quý vị đem lá phiếu đến nộp tại bất cứ phòng phiếu nào hay văn phòng bầu cử trong quận của quý vị vào Ngày Bầu Cử.

Trong mọi trường hợp, lá phiếu bầu bằng thư của quý vị phải nhận được vào lúc các phòng phiếu đóng cửa lúc 8 giờ tối Ngày Bầu Cử, vì vậy hãy chắc chắn là quý vị gởi lá phiếu của mình bằng bưu điện vào ngày trước Ngày Bầu Cử. Những lá phiếu bầu bằng thư đến trễ sẽ không được tính.

Nếu Tên của Quý Vị Không Có trong Danh Sách tại Phòng Phiếu

Nếu tên của quý vị không có trong danh sách cử tri tại phòng phiếu, quý vị được quyền bầu bằng lá phiếu tạm thời tại bất cứ phòng phiếu nào trong quận mà quý vị đã ghi danh để đi bầu.

Lá phiếu tạm thời là những lá phiếu được bầu bởi cử tri là người:

- Tin rằng họ đã ghi danh đi bầu cho dù tên của họ không có trong danh sách ghi danh cử tri chính thức;
- Tin rằng danh sách ghi danh cử tri chính thức ghi không đúng chính đảng của họ đã chọn; hay
- Bầu bằng thư nhưng không tìm thấy lá phiếu bầu bằng thư của họ và thay vì vậy muốn đến bầu tại phòng phiếu.

Lá phiếu tạm thời của quý vị sẽ được đếm sau khi viên chức bầu cử của quận xác nhận là quý vị đã ghi danh đi bầu và đã không bỏ phiếu tại bất cứ một nơi nào khác trong cùng kỳ bầu cử đó. Nhân viên phòng phiếu có thể cho quý vị biết những chi tiết về cách kiểm lại xem lá phiếu tạm thời của quý vị có được đếm hay không và, nếu không được đếm, thì lý do tại sao.

HƯỚNG DẪN THAM KHẢO NHANH

DỰ LUẬT
28 GIỚI HẠN NHIỆM KỲ CHỨC VỤ CỦA CÁC NHÀ LẬP PHÁP. TU CHÍNH HIẾN PHÁP TIỀN KHỎI.

TÓM LƯỢC Được đưa vào Lá Phiếu bởi Những Người Thỉnh Nguyện Đã Ký Tên

Giảm tổng số thời gian mà một người có thể phục vụ trong cơ quan lập pháp tiểu bang từ 14 năm xuống 12 năm. Cho phép phục vụ 12 năm trong một viện. Chỉ áp dụng với những nhà lập pháp đặc cử lần đầu sau khi dự luật được thông qua. Tác Động Tài Khóa: Không có tác động tài khóa trực tiếp đối với chính quyền tiểu bang hay địa phương.

LÁ PHIẾU CỦA QUÝ VỊ CÓ Ý NGHĨA GÌ

CÓ Lá phiếu CÓ cho dự luật này có nghĩa là: Các Thành Viên Tương Lai của Lập Pháp Tiểu Bang có thể phục vụ tối đa 12 năm trong chức vụ—bất kể những năm đó họ phục vụ trong Hạ Viện Tiểu Bang hay Thượng Viện Tiểu Bang. Các nhà lập pháp được đặc cử lần đầu vào ngày hoặc trước ngày 5 tháng Sáu, năm 2012 sẽ tiếp tục bị hạn chế bởi giới hạn nhiệm kỳ hiện hữu.

KHÔNG Lá phiếu KHÔNG cho dự luật này có nghĩa là: Giới hạn nhiệm kỳ hiện hữu dành cho Lập Pháp sẽ được giữ nguyên đối với các nhà lập pháp hiện thời và trong tương lai. Sự giới hạn này cho phép phục vụ tổng cộng là 14 năm trong chức vụ—bao gồm tối đa sáu năm trong Hạ Viện Tiểu Bang và tám năm trong Thượng Viện Tiểu Bang.

BIỆN LUẬN

ỦNG HỘ Hiện trạng là không có hiệu quả. Sau hai thập niên, luật về giới hạn nhiệm kỳ của chúng ta cần phải sửa đổi. Dự Luật 28 đặt ra giới hạn nghiêm ngặt là 12 năm cho các nhà lập pháp và hủy bỏ kế hoạch cho phép những nhà lập pháp được phục vụ đến gần 17 năm. Đây là một sự cải tổ đơn giản sẽ giúp cho các nhà lập pháp có trách nhiệm hơn. Hãy đọc đi. Hãy Bầu Có.

ĐỂ BIẾT THÊM CHI TIẾT

ỦNG HỘ

Doug Herman
Californians for a Fresh Start
790 E. Colorado Blvd., Suite 506
Pasadena, CA 91101
(626) 535-0710
info@cafreshstart.com
www.cafreshstart.com

CHỐNG ĐỐI

Dự Luật 28 là một trò

lừa đảo bởi các nhóm đặc quyền để lưỡng gạt cử tri nhằm *làm giảm* sự giới hạn nhiệm kỳ. Thực ra nó kéo dài thêm—*chứ không rút ngắn*—nhiệm kỳ của các chính trị gia đương nhiệm. Nó *tăng gấp đôi* thời gian mà các chính trị gia có thể phục vụ trong Hạ Viện Tiểu Bang. Nó *tăng thêm 50%* thời gian mà các chính trị gia có thể phục vụ trong Thượng Viện Tiểu Bang.

DỰ LUẬT
29 ÁP ĐẶT THÊM THUẾ TRÊN THUỐC LÁ ĐỂ NGHIÊN CỨU CHO BỆNH UNG THƯ. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỎI.

TÓM LƯỢC Được đưa vào Lá Phiếu bởi Những Người Thỉnh Nguyện Đã Ký Tên

Áp đặt thêm \$1.00 tiền thuế cho mỗi gói thuốc lá và tăng thuế tương đương trên những sản phẩm thuốc lá khác. Tiền thu thuế dùng để tài trợ cho việc nghiên cứu bệnh ung thư và những bệnh có liên quan đến thuốc lá. Tác Động Tài Khóa: Mức tăng thực sự của tiền thu thuế mặt hàng áp dụng trên thuốc lá hằng năm là vào khoảng \$735 triệu cho năm 2013-14 dành cho một số nghiên cứu nhất định và những chương trình ngăn ngừa và chấm dứt thuốc lá. Những khoản tăng tiền thu thuế khác của tiểu bang và địa phương vào khoảng hàng chục triệu mỹ kim hằng năm.

LÁ PHIẾU CỦA QUÝ VỊ CÓ Ý NGHĨA GÌ

CÓ Lá phiếu CÓ bầu cho dự luật này có nghĩa là: Thuế hàng hóa đánh trên thuốc lá của tiểu bang sẽ tăng thêm \$1 cho mỗi gói tổng cộng là \$1.87 cho mỗi gói. Số tiền thu nhập thêm này sẽ được dành để tài trợ cho nghiên cứu bệnh ung thư và bệnh có liên quan đến thuốc lá và những chương trình ngăn ngừa và chấm dứt thuốc lá.

KHÔNG Lá phiếu KHÔNG bầu cho dự luật này có nghĩa là: Thuế hàng hóa đánh trên thuốc lá của tiểu bang sẽ giữ nguyên ở mức hiện thời là 87 xu cho mỗi gói và sẽ tiếp tục được dùng cho những mục đích hiện hữu, gồm có chương trình phát triển dành cho trẻ thơ và nhiều chương trình y tế và ngăn ngừa và chấm dứt thuốc lá.

BIỆN LUẬN

ỦNG HỘ Hội Ung Thư Hoa Kỳ, Hội Tim Mạch Hoa Kỳ và Hội Phổi Hoa Kỳ đã soạn thảo Dự Luật 29 để cứu mạng, ngăn ngừa trẻ em hút thuốc lá, và tài trợ cho việc nghiên cứu bệnh ung thư. Các Công Ty Thuốc Lá Lớn phản đối Dự Luật 29 bởi vì họ biết rằng nó sẽ làm giảm hút thuốc ở California. Dự Luật 29 cứu được mạng sống, nhưng chỉ với lá phiếu bầu CÓ.

ĐỂ BIẾT THÊM CHI TIẾT

ỦNG HỘ

Tim Gibbs
American Cancer Society
980 9th Street, Suite 2550
Sacramento, CA 95814
(916) 397-4618
Info@CaliforniansForACure.org
www.YesProp29.org

CHỐNG ĐỐI Tất cả mọi người đều ủng hộ việc nghiên cứu cho bệnh ung thư, nhưng Dự Luật 29 có khuyết điểm: Thu thuế mới \$735 triệu mỗi năm nhưng không bắt buộc phải chi dụng tiền thuế đó ở California để tạo ra việc làm hay tài trợ cho trường học. Tạo ra guồng máy quan liêu chi tiêu mới của chính quyền với những viên chức chính trị được bổ nhiệm, trùng lặp với những chương trình hiện hữu. Thêm lăng phí, vô trách nhiệm với người dân đóng thuế. Bầu không cho 29.

ReadForYourself.org

CHỐNG LẠI

Bầu không cho 29—Hội Người Dân California Chống Thuế và Chi Tiêu Không Kiểm Soát, liên minh của người dân đóng thuế, các tiểu thương nghiệp, ngành công lực và người lao động.
(866) 662-7016
Info@NoOn29.com
www.NoOn29.com

GIỚI HẠN NHIỆM KỲ CHỨC VỤ CỦA CÁC NHÀ LẬP PHÁP. TU CHÍNH HIẾN PHÁP TIỀN KHỞI.

- Giảm tổng số thời gian mà một người có thể phục vụ trong cơ quan lập pháp tiểu bang từ 14 năm xuống 12 năm.
- Cho phép một người phục vụ tổng cộng là 12 năm trong Hạ Viện, hoặc Thượng Viện, hoặc kết hợp cả hai.
- Chỉ áp dụng với những nhà lập pháp đắc cử lần đầu sau khi dự luật được thông qua.
- Quy định rằng những nhà lập pháp đắc cử trước khi dự luật được thông qua vẫn tiếp tục phải tuân hành sự giới hạn về nhiệm kỳ hiện hữu.

Tóm Lược của Phân Tích Viên Lập Pháp về Ước Tính Tác Động Tài Khóa Thực Sự Đối Với Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:

- Dự luật này không có tác động tài khóa trực tiếp đối với chính quyền tiểu bang hay địa phương.

PHÂN TÍCH BỞI PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP

SƠ LƯỢC VĂN ĐỀ

Giới Hạn Nhiệm Kỳ Lập Pháp Hiện Hữu. Dự Luật 140, được các cử tri của tiểu bang thông qua trong kỳ bầu cử tháng Mười Một năm 1990, đã thay đổi Hiến Pháp Tiểu Bang để ấn định giới hạn nhiệm kỳ dành cho các Thành Viên của Ngành Lập Pháp California. Ngành Lập Pháp gồm có hai viện: Hạ Viện Tiểu Bang và Thượng Viện Tiểu Bang. Hiện thời, sự phục vụ của một người nói chung bị giới hạn trong ba nhiệm kỳ hai năm ở Hạ Viện (tối đa là sáu năm) và hai nhiệm kỳ bốn năm ở Thượng Viện (tối đa là tám năm). Điều này có nghĩa là người đó nói chung không được phục vụ nhiều hơn 14 năm trong ngành Lập Pháp. Có một ngoại lệ là khi người đó phục vụ thêm thời gian bằng cách kết thúc khoảng thời gian ít hơn một nửa nhiệm kỳ của người khác là người đã rời khỏi ngành Lập Pháp (thí dụ, do từ chức).

ĐỀ NGHỊ

Dự luật này, là một tu chính hiến pháp tiểu bang, làm thay đổi các giới hạn nhiệm kỳ lập pháp. Những Thượng Nghị Sĩ và Dân Biểu Hạ Viện là người đã được đắc cử lần đầu vào ngành Lập Pháp vào ngày hoặc trước ngày của kỳ bầu cử này (5 tháng Sáu, 2012) sẽ tiếp tục tuân hành những giới hạn nhiệm kỳ lập pháp hiện thời trong Hiến Pháp. Những nhà lập pháp tương lai—tức là, những nhà lập pháp được đắc cử lần đầu sau ngày của kỳ bầu cử này—sẽ phải tuân hành những giới hạn nhiệm kỳ mới.

Giảm Tổng Số Năm Phục Vu trong ngành Lập Pháp. Dự luật này giảm tổng số năm mà nhà lập pháp tương lai có thể phục vụ trong ngành Lập Pháp trong suốt cuộc đời của người đó xuống 12 năm.

Tăng Tổng Số Năm Có Thể Phục Vu ở Một Viện. Dự luật này cho phép các nhà lập pháp tương lai được phục vụ ở bất cứ viện nào của ngành Lập Pháp đến 12 năm. Do đó, một người có thể đắc cử tối đa sáu nhiệm kỳ hai năm ở Hạ Viện hoặc ba nhiệm kỳ bốn năm ở Thượng Viện. Điều này có nghĩa là các nhà lập pháp tương lai có thể phục vụ ở một viện của ngành Lập Pháp trong khoảng thời gian dài hơn so với quy định hiện thời. Tùy theo lựa chọn, một người có thể được đắc cử để phục vụ ở một viện của ngành Lập Pháp và sau đó được đắc cử vào viện kia, nhưng tổng thời gian phục vụ của người đó trong ngành Lập Pháp sẽ bị giới hạn không quá 12 năm.

TÁC ĐỘNG TÀI KHÓA

Dự luật này không có tác động tài khóa trực tiếp đối với chính quyền tiểu bang và địa phương. Tuy nhiên, bằng cách thay đổi sự giới hạn nhiệm kỳ dành cho các Thành Viên của ngành Lập Pháp, dự luật này có thể thay đổi những người phục vụ ở Hạ Viện và Thượng Viện bất cứ lúc nào. Việc Hạ Viện và Thượng Viện có thành phần khác này có thể đưa đến việc đưa ra những quyết định khác so với trường hợp khác (thí dụ, về luật và ngân sách tiểu bang). Tuy nhiên, không thể dự đoán được những quyết định này và bất cứ tác động nào có thể gây ra đối với việc chi tiêu và thu nhập của tiểu bang và địa phương.

DỰ LUẬT **28** GIỚI HẠN NHIỆM KỲ CHỨC VỤ CỦA CÁC NHÀ LẬP PHÁP. TU CHÍNH HIẾN PHÁP TIỀN KHỎI.

★ BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 28 ★

Luật giới hạn nhiệm kỳ hiện hành của chúng ta cần được sửa đổi. Đã hai thập niên đi qua, nhưng Lập Pháp của chúng ta vẫn toàn là những chính trị gia chuyên nghiệp chỉ chú tâm đến việc vận động cho chức vụ kế tiếp của họ hơn là làm việc. Dự Luật 28 là một sự cải tổ đơn giản sẽ giúp cho Lập Pháp của chúng ta có trách nhiệm hơn.

GIỚI HẠN NGHĨÊM NGẶT 12 NĂM.

Luật giới hạn nhiệm kỳ hiện hành được dựa trên số nhiệm kỳ đã phục vụ. Luật quy định rằng các nhà lập pháp chỉ có thể đạt đến sự giới hạn trọn đời là 14 năm bằng cách phục vụ ba nhiệm kỳ hai năm trong Hạ Viện và hai nhiệm kỳ bốn năm trong Thượng Viện.

Nhưng tòa đã mở ra một kẽ hở cho phép các chính trị gia phục vụ lén đến gần 17 năm bằng cách bỏ khuyết vào những chức vụ chưa trọn nhiệm kỳ bị bỏ trống không được tính là một phần trong sự giới hạn của họ. Dự Luật 28 giảm mức giới hạn trọn đời xuống 12 năm và xóa bỏ "kẽ hở 17 năm" đó bằng cách áp đặt một giới hạn nghiêm ngặt dựa trên số năm đã phục vụ ở Lập Pháp, chứ không phải số nhiệm kỳ.

Sau 12 năm trong ngành Lập Pháp—cho dù là trong Hạ Viện, Thượng Viện, hoặc kết hợp cả hai—chính trị gia sẽ bị cấm ứng cử vào Lập Pháp. Mỗi năm đều được tính. Để bảo đảm không còn kẽ hở nữa, các nhà lập pháp hiện thời và trước đây bị cấm không được dùng Dự Luật 28 để kéo dài mức giới hạn trọn đời của họ.

LÀM CHO CÁC NHÀ LẬP PHÁP PHẢI CÓ TRÁCH NHIỆM HƠN.

Luật giới hạn nhiệm kỳ hiện hành vô tình khuyến khích những hành vi sai trái. Cách duy nhất để các nhà lập pháp có thể đạt đến mức giới hạn trọn đời của họ là chuyển từ chức vụ này qua chức vụ khác. Sau khi được đắc cử, họ bắt đầu níu kéo những người gây quỹ và nhắm đến chức vụ kế tiếp. Nhiều dân biểu Hạ Viện chưa kịp đạt đến mức tối đa sáu năm thì đã bỏ chức vụ để tìm một chức vụ kế tiếp.

Các chính trị gia mải nhầm đến chức vụ kế tiếp của mình và không còn tập trung vào việc đại diện cho những quan tâm trong địa hạt hiện

thời của họ. Dự Luật 28 cho các nhà lập pháp sự chọn lựa để tái ứng cử vào cùng một địa hạt thay vì đổi chức vụ liên tục để đạt đến mức giới hạn trọn đời của mình. Điều này sẽ giúp các nhà lập pháp tập trung vào việc phục vụ cho địa hạt của họ để được tái đắc cử thay vì níu kéo sự ủng hộ ở Sacramento để ứng cử vào chỗ khác.

GIÚP CÁC NHÀ LẬP PHÁP CHỦ TÂM VÀO CÔNG VIỆC CỦA HỌ.

Những nhà lập pháp nào đang liên tục thay đổi từ chức vụ này qua chức vụ khác sẽ không chú tâm tìm hiểu về công việc của họ. Điều này làm cho các nhà lập pháp không có sự chuẩn bị tốt để tranh đấu với những nhà vận động cho đặc quyền nhiều kinh nghiệm hơn và giải quyết những vấn đề lớn và những khó khăn mà tiểu bang của chúng ta gặp phải. Có gần 40% số dân biểu Hạ Viện còn bõ ngõ với công việc của họ sau mỗi kỳ bầu cử. Bằng cách xóa bỏ sự khuyết thay đổi chức vụ chỉ để đạt được mức giới hạn trọn đời của họ, Dự Luật 28 có nghĩa là các nhà lập pháp sẽ có thể tìm hiểu về công việc của họ nhiều hơn và phát triển sự hiểu biết chuyên môn để làm được việc.

HÃY GIÚP SỬA ĐỔI LUẬT VỀ GIỚI HẠN NHIỆM KỲ CỦA CHÚNG TA. HIỆN TRANG LÀ KHÔNG CÓ HIỆU QUẢ.

Dự Luật 28 sẽ không giải quyết được tất cả những vấn đề ở Sacramento. Nhưng đó là một bước tiến để đem lại sự thay đổi tích cực để giúp cho Lập Pháp trở nên hiệu quả và có trách nhiệm hơn.

HÃY TỰ MÌNH ĐỌC DỰ LUẬT 28. Dự Luật 28 làm đúng những điều đã nói. Đó là một giới hạn nghiêm ngặt 12 năm giúp hủy bỏ kẽ hở 17 năm và nâng cao tinh thần trách nhiệm. Dự Luật 28 là một bước đi đúng hướng. Bầu cử cho 28.

JENNIFER A. WAGGONER, Chủ Tịch

Liên Đoàn Nữ Cử Tri của California

KATHAY FENG, Giám Đốc Điều Hành

Tổ Chức Sự Nghiệp Chung của California

HANK LACAYO, Chủ Tịch

Cao Niên Quốc Hội California

★ BẮC BỎ BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 28 ★

Biện luận mà những người ủng hộ Dự Luật 28 đã đưa ra cho thấy đó là một trò lừa đảo để LUỒNG GẠT cử tri nhằm làm giảm sự giới hạn nhiệm kỳ.

Các nhóm đặc quyền và chính trị gia chuyên nghiệp đứng phía sau Dự Luật 28 nói rằng theo luật về giới hạn nhiệm kỳ hiện hành "có gần 40% số ủy viên Hạ Viện còn bõ ngõ với công việc của họ sau mỗi kỳ bầu cử." Đúng như vậy.

Đó là bởi vì luật giới hạn nhiệm kỳ hiện hành đẩy các chính trị gia ra khỏi chức vụ và để cho những người mới được đắc cử—và ngăn chặn những ông trùm chính trị tích lũy quá nhiều quyền lực trong Lập Pháp.

Theo Dự Luật 28, các dân biểu của Hạ Viện Tiểu Bang thực ra sẽ có THỜI GIAN ĐƯƠNG NHIỆM GẤP ĐÔI—CHỨ KHÔNG PHẢI GIẢM BỐT.

Theo Dự Luật 28, các dân biểu của Thượng Viện Tiểu Bang thực ra sẽ có THỜI GIAN ĐƯƠNG NHIỆM TĂNG THÊM 50%—CHỨ KHÔNG PHẢI GIẢM BỐT.

Một nghiên cứu độc lập được thực hiện bởi ban Giới Hạn Nhiệm Kỳ Hoa Kỳ, tổ chức nghiên cứu về giới hạn nhiệm kỳ hàng đầu trong nước,

cho thấy rằng 80% số nhà lập pháp sẽ có thời gian đương nhiệm được kéo dài thêm và chỉ có 8% sẽ bị rút ngắn thời gian đương nhiệm nếu các chính trị gia được phép đảm nhiệm cùng một chức vụ trong 12 năm.

Dự Luật 28 là lần THỨ NĂM mà các chính trị gia và nhóm đặc quyền đã tìm cách để làm giảm giới hạn nhiệm kỳ và kéo dài thêm thời gian đương nhiệm của các chính trị gia. Họ đã dùng những dự luật tiên khởi lén lút và lừa dối và những đơn kháng cáo tòa để làm trái với ý muốn của người dân. Đừng để họ làm được điều đó. Hãy Bầu KHÔNG cho Dự Luật 28—ĐÓ LÀ MỘT TRÒ LỪA ĐÁO!

TED COSTA, Chủ Tịch

People's Advocate, Inc.

KRISTEN LUCERO, Phó Chủ Tịch

Hội Người California ủng hộ Giới Hạn Nhiệm Kỳ

PETER C. FOY, Chủ Tịch

Hội Người Mỹ ủng hộ Thịnh Vượng cho, California

DỰ LUẬT **28** GIỚI HẠN NHIỆM KỲ CHỨC VỤ CỦA CÁC NHÀ LẬP PHÁP. TU CHÍNH HIẾN PHÁP TIỀN KHỎI.

★ BIỆN LUẬN CHỐNG LẠI DỰ LUẬT 28 ★

DỰ LUẬT 28 LÀ MỘT TRÒ LỪA ĐẢO!

Đó là một trong những dự luật đưa vào lá phiếu không trung thực và gian trá nhất trong lịch sử California—và điều đó nói lên rất nhiều thứ! Đây chỉ là sự cố gắng lường lọt mới nhất của các chính trị gia và những người ủng hộ đặc quyền của họ nhằm để tìm cách LƯỜNG GẶT CỦ TRI hầu phá hoại luật giới hạn nhiệm kỳ đã được cử tri California phê chuẩn.

Dự Luật 28 được lập ra để lường gạt cử tri nghĩ rằng nó cung cấp sự giới hạn nhiệm kỳ *trong khi việc nó làm chính là điều ngược lại*. Dự Luật 28 thực ra là *làm giảm* sự giới hạn nhiệm kỳ cho các nhà lập pháp tiểu bang và *kéo dài thêm* rất nhiều thời gian mà các chính trị gia có thể giữ chức vụ!

Đó là lý do tại sao Dự Luật 28 được soạn thảo và tài trợ bằng tiền triệu bởi những nhóm đặc quyền có nhiều quyền lực nhất ở California bao gồm các công đoàn đã chống đối việc cải tổ hưu bổng có thể tiết kiệm được hàng tỷ mỹ kim tiền thuế.

Người ủng hộ hàng đầu cho Dự Luật 28 là nhà thầu xây cất là người đã xin được miễn đặc biệt khỏi những quy định về môi sinh bởi Lập Pháp—vào đúng lúc ông ta trả tiền bảo trợ cho dự luật tiên khởi này—để ông ta có thể kiểm được tiền triệu bằng cách xây cất sân vận động trường thể thao.

Lập Pháp đã hoan hỉ cho nhà thầu xây cất này sự thỏa thuận dễ dàng mà ông ta muốn—và ông ta đã thưởng cho các chính trị gia bằng cách bảo đảm là những người đã được đặc cử vào Lập Pháp tiểu bang sẽ có thể giữ chức vụ *trong nhiều năm hơn là luật về giới hạn nhiệm kỳ hiện hành cho phép*.

Báo *Los Angeles Times* ngày 30 tháng Mười Hai, 2009 đã tường trình, "Hai tháng sau khi các nhà lập pháp tiểu bang miễn cho một vận động trường football được đề nghị cho Thành Phố Industry khỏi các luật về môi sinh, nhà thầu xây cất sân thể thao này đã đóng góp \$300,000 cho một dự luật đưa vào lá phiếu để cho phép các nhà lập pháp tương lai giữ chức vụ lâu hơn."

Quý vị hãy nhìn vào các sự kiện và tự mình suy xét.

★ BÁC BỎ BIỆN LUẬN CHỐNG LẠI DỰ LUẬT 28 ★

Khi tôi vận động cho luật giới hạn nhiệm kỳ đầu tiên từ hơn 20 năm trước, chúng ta có một mục tiêu: chấm dứt thời kỳ của những chính trị gia chuyên nghiệp chú tâm vào lợi ích của riêng họ nhiều hơn là nhu cầu của cử tri.

Chúng ta đã hy vọng rằng luật này sẽ đem lại một kiểu "nhà lập pháp công dân" mới, là những người sẽ phục vụ trong một khoảng thời gian ngắn rồi quay trở về với đời sống riêng, để dành cơ hội cho những người khác nhằm đem lại những ý tưởng mới và nhẫn quan mới cho chính quyền.

Điều đó đã không xảy ra.

Các chính trị gia dành phần lớn thời gian đương nhiệm của họ để tìm công việc kế tiếp, cố gắng kéo dài sự nghiệp chính trị của họ bằng cách thường xuyên chuyển từ chức vụ này qua chức vụ khác.

Biện luận của những người chống đối là gian trá. Quý vị hãy tự mình đọc Dự Luật 28. Nó thực hiện đúng những điều đã nói là sẽ thực hiện. Dự Luật 28 hủy bỏ kẽ hở đang cho phép các nhà lập pháp được phục vụ đến 17 năm. Dự Luật 28 bắt buộc giới hạn nghiêm ngặt thời gian

Dự Luật 28 cho phép các chính trị gia ở lại Hạ Viện Tiểu Bang California trong 12 năm—thay vì mức tối đa được luật hiện hành cho phép là 6 năm.

Điều này có nghĩa là các dân biểu ở Hạ Viện Tiểu Bang thực ra sẽ có THỜI GIAN ĐƯỜNG NHIỆM GẤP ĐÔI—CHỨ KHÔNG PHẢI GIẢM BỚT!

Dự Luật 28 còn cho phép các chính trị gia ở lại Thượng Viện Tiểu Bang California trong 12 năm—thay vì mức tối đa được luật hiện hành cho phép là 8 năm.

Điều này có nghĩa là các dân biểu của Thượng Viện Tiểu Bang thực ra sẽ có THỜI GIAN ĐƯỜNG NHIỆM TĂNG THÊM 50%—CHỨ KHÔNG PHẢI GIẢM BỚT.

Các chính trị gia và nhóm đặc quyền đã chi tiền triệu để cố gắng ngăn cản giới hạn nhiệm kỳ khi nó được thông qua lần đầu. Từ đó đến nay, họ đã hai lần tìm cách lường gạt cử tri để cho phép các chính trị gia nắm giữ quyền hạn thêm nhiều năm nữa.

Dự Luật 28 chỉ là ám mưu lường lọt mới nhất của họ để lường gạt cử tri. Đừng để họ làm được điều đó!

Nếu Dự Luật 28 được thông qua, các chính trị gia chuyên nghiệp và nhóm đặc quyền sẽ thắng. Cử tri California sẽ thua.

Dự Luật 28 là một trò lừa đảo hòng làm ngược với ý muốn của cử tri. Đừng để cho các chính trị gia và nhóm đặc quyền thành công trong việc lường gạt chúng ta và sau cùng là phá hoại được sự giới hạn nhiệm kỳ. Đừng để bị lừa bởi hành động gian dối này nhằm phá hoại sự giới hạn nhiệm kỳ. HÃY BẦU KHÔNG cho DỰ LUẬT 28!

PHILIP BLUMEL, Chủ Tịch
Ban Giới Hạn Nhiệm Kỳ Hoa Kỳ
ANITA ANDERSON, Phó Chủ Tịch
Tổ Chức Phụ Huynh Có Trách Nhiệm
LEW UHLER, Chủ Tịch
Ủy Ban Giới Hạn Thuế Quốc Gia

phục vụ trọn đời là 12 năm, có thể phục vụ trong Thượng Viện, Hạ Viện, hoặc kết hợp cả hai. Không có nhà lập pháp nào hiện thời hay trước đây có thể kéo dài thời gian đương nhiệm của họ bởi vì có Dự Luật 28.

Hiện trạng là không có hiệu quả. Sau hai thập niên, luật về giới hạn nhiệm kỳ của chúng ta cần được cải tổ. Không có gì ngạc nhiên, các nhóm đặc quyền đang cố tranh cãi như thường lệ.

Có phải Dự Luật 28 sẽ giải quyết được mọi vấn đề của chúng ta ở Sacramento không? Không.

Nhưng nó là một bước đi đúng hướng. Dự Luật 28 áp đặt giới hạn nghiêm ngặt là 12 năm. Nó sẽ giúp nâng cao tinh thần trách nhiệm và giúp các nhà lập pháp chú tâm vào công việc mà chúng ta chọn họ để làm.

Bầu Cử cho Dự Luật 28.

DAN SCHNUR, Chủ Tịch (2010–2011)
Ủy Ban Kiểm Soát Công Bằng về Thi Hành Điều Luật Chính Trị California

DỰ LUẬT **29** ÁP ĐẶT THÊM THUẾ TRÊN THUỐC LÁ ĐỂ NGHIÊN CỨU CHO BỆNH UNG THƯ. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỎI.

ĐỀ TƯA CHÍNH THỨC VÀ TÓM LƯỢC

ĐƯỢC SOẠN THẢO BỞI BỘ TRƯỞNG TƯ PHÁP

ÁP ĐẶT THÊM THUẾ TRÊN THUỐC LÁ ĐỂ NGHIÊN CỨU CHO BỆNH UNG THƯ. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỎI.

- Áp đặt thêm năm xu tiền thuế trên mỗi điếu thuốc lá được phân phối (\$1.00 cho mỗi gói), và khoản tăng thuế tương đương trên những sản phẩm thuốc lá khác, để tài trợ cho việc nghiên cứu bệnh ung thư và những mục đích cụ thể khác.
- Bắt buộc tiền thu thuế phải được ký gởi vào một quỹ đặc biệt để tài trợ cho việc nghiên cứu và những cơ sở nghiên cứu chú trọng đến việc phát hiện, phòng ngừa, điều trị, và chữa khỏi bệnh ung thư, bệnh tim, bệnh khí thủng, và những căn bệnh khác có liên quan đến thuốc lá, và để tài trợ cho các chương trình ngăn ngừa.
- Thành lập một ủy ban gồm có chín ủy viên để đảm trách việc quản lý quỹ.

Tóm Lược của Phân Tích Viên Lập Pháp về Ước Tính Tác Động Tài Khoá Thực Sự Đối Với Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương:

- Mức tăng thực sự của tiền thu thuế mặt hàng áp dụng trên thuốc lá hằng năm vào khoảng \$735 triệu cho năm 2013-14 dành cho nghiên cứu về bệnh ung thư và bệnh có liên quan đến thuốc lá, và dành cho những chương trình ngăn ngừa và chấm dứt thuốc lá. Tiền thu thuế này có thể hơi bị giảm trong mỗi năm sau đó.
- Mức tăng của tiền thu thuế mặt hàng áp dụng trên những sản phẩm thuốc lá khác vào khoảng \$50 triệu hằng năm, chủ yếu dành cho những chương trình y tế và chương trình ngăn ngừa và chấm dứt thuốc lá hiện hữu.
- Mức tăng thực sự của tiền thu thuế mua bán của tiểu bang và địa phương vào khoảng từ \$10 triệu đến \$20 triệu hằng năm.
- Chưa biết rõ tác động thực sự đối với sự tốn kém khác về chăm sóc sức khỏe dài hạn của chính quyền tiểu bang và địa phương.

PHÂN TÍCH BỞI PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP SƠ LƯỢC VĂN ĐỀ

Thuế Thuốc Lá

Thuế Hàng Hóa Hiện Hữu Của Tiểu Bang. Luật hiện hành của tiểu bang áp đặt thuế hàng hóa trên việc phân phối thuốc lá điếu và các sản phẩm thuốc lá khác, thí dụ như xì gà và thuốc lá nhai. Thuế hàng hóa đánh trên thuốc lá được trả bởi các nhà phân phối là người cung cấp thuốc lá điếu và các sản phẩm thuốc lá khác cho những tiệm bán lẻ. Thuế này được chuyển qua cho người tiêu thụ vì giá thuốc lá điếu và các sản phẩm thuốc lá khác cao hơn.

Thuế hàng hóa đánh trên thuốc lá điếu của tiểu bang hiện thời là 87 cent cho mỗi gói. Hình 1 trình bày về những thành phần khác nhau của thuế đánh trên mỗi gói thuốc. Như trong hình cho thấy, hai dự luật đã được cử tri phê chuẩn—Dự Luật 99 vào năm 1988 và Dự Luật 10 vào năm 1998—chịu trách nhiệm thu về phần lớn tiền thuế hàng hóa đánh trên thuốc lá. Như Hình 1 cho thấy, tổng thu nhập hiện thời của tiểu bang từ tiền thu thuế hàng hóa đánh trên thuốc lá điếu và các sản phẩm thuốc lá khác là hơn \$900 triệu trong năm 2010-11.

Tiền thu thuế hàng hóa đánh trên các sản phẩm thuốc lá khác hiện thời yểm trợ cho những mục đích của Dự Luật 10 và 99. Theo luật hiện hành, bất cứ khoản tăng thuế thuốc lá nào sẽ tự động kéo theo một khoản tăng tương

đương trong thuế đánh trên các sản phẩm thuốc lá khác, với tiền thuế thu được dùng để yểm trợ cho những mục đích của Dự Luật 99.

Thuế Hàng Hóa Hiện Hữu của Liên Bang. Chính phủ liên bang cũng áp đặt khoản thuế hàng hóa đánh trên thuốc lá điếu và các sản phẩm thuốc lá khác. Trong năm 2009, thuế này đã tăng thêm 62 cent cho mỗi gói thuốc lá (lên đến tổng cộng là \$1.01 cho mỗi gói) để giúp tài trợ cho Chương Trình Bảo Hiểm Y Tế Trẻ Em, nhằm cung cấp bảo hiểm y tế được trợ cấp cho trẻ em trong những gia đình có lợi tức thấp.

Thuế Mua Bán và Tiêu Thụ Hiện Hữu của Tiểu Bang và Địa Phương. Việc mua bán thuốc lá điếu và các sản phẩm thuốc lá khác cũng phải chịu thuế mua bán và tiêu thụ của tiểu bang và địa phương. Những thuế này được áp đặt trên giá bán lẻ của sản phẩm, bao gồm thuế hàng hóa nói chung đã được chuyển qua từ các nhà phân phối. Giá bán lẻ trung bình của một gói thuốc lá ở California hiện nay là hơn \$5. Chính quyền tiểu bang và địa phương thu được hơn \$400 triệu tiền thuế mua bán và tiêu thụ thuốc lá điếu và các sản phẩm thuốc lá khác hằng năm.

DỰ LUẬT ÁP ĐẶT THÊM THUẾ TRÊN THUỐC LÁ ĐỂ NGHIÊN CỨU CHO BỆNH UNG THƯ.

29 ĐẠO LUẬT TIỀN KHỎI.

PHÂN TÍCH BỞI PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP

TIẾP THEO

Mô Tả	Cent Cho Mỗi Gói Thuốc Lá	Tổng Thu Nhập Ước Tính Cho Năm 2010-11 ^a
Quỹ Tổng Quát Tiểu Bang: Được ban hành lần đầu bởi Lập Pháp vào năm 1959 để yểm trợ tổng quát cho ngân sách tiểu bang.	10¢	\$96
Dự Luật 99: Được ban hành bởi cử tri vào năm 1988 cho các mục đích yểm trợ những nỗ lực giáo dục về thuốc lá và ngăn ngừa thuốc lá, những chương trình nghiên cứu về bệnh có liên quan đến thuốc lá, dịch vụ y tế dành cho người có lợi tức thấp, và những sự trợ giúp về bảo vệ môi sinh và giải trí. Một phần thu nhập của Dự Luật 99 được dùng để yểm trợ cho những chương trình còn nhận được sự yểm trợ từ Quỹ Tổng Quát của tiểu bang.	25	298 ^b
Quỹ Bệnh Ung Thư Vú: Được ban hành bởi Lập Pháp vào năm 1993 cho những mục đích yểm trợ các chương trình khám truy tìm bệnh ung thư vú dành cho phụ nữ không có bảo hiểm và việc nghiên cứu có liên quan đến bệnh ung thư vú.	2	23
Dự Luật 10: Được ban hành bởi cử tri vào năm 1998 cho những mục đích yểm trợ các chương trình phát triển dành cho trẻ thơ.	50	489 ^b
Tổng Cộng	87¢	\$905^c

^a Bao gồm những khoản tiền chi từ Dự Luật 10 qua những quỹ khác để duy trì mức thu nhập trước Dự Luật 10.
^b Tổng số bao gồm tiền thuế đánh trên các loại sản phẩm thuốc lá khác, thí dụ như xì gà và thuốc lá nhai.
^c Tổng số không đúng do tính lênh cho chẵn.

Những Hoạt Động Nghiên Cứu Hiện Thời Cho Sức Khỏe và Chấm Dứt Thuốc Lá

Trên khắp cả nước, những số tiền đáng kể đang được chi cho việc nghiên cứu có liên quan đến ung thư và những bệnh có liên quan đến thuốc lá, thí dụ như bệnh tim. Thí dụ, Viện Sức Khỏe Quốc Gia của liên bang cấp nhiều tỷ mỹ kim hằng năm cho các khoản trợ cấp và nghiên cứu trong những lãnh vực này. Các thực thể tư nhân và bất vụ lợi cũng cấp tài trợ cho việc nghiên cứu này. Tại California, Trường Đại Học California (UC) là một trong những nơi tiếp nhận chính những số tiền nghiên cứu này. Ngoài ra, UC còn dùng một số tài trợ của tiểu bang cho mục đích này.

Các chương trình ngăn ngừa và chấm dứt thuốc lá hiện thời được thực thi bởi các thực thể công lập, các hãng bảo hiểm y tế, và nhiều tổ chức khác. Thí dụ, có khoảng \$50 triệu mỗi năm từ thu nhập của Dự Luật 99 được dùng để tài trợ cho các chương trình ngăn ngừa và chấm dứt thuốc lá ở California.

ĐỀ NGHỊ

Dự luật này tăng thuế hàng hóa đánh trên việc phân phối thuốc lá điếu và các sản phẩm thuốc lá khác. Dự luật dùng tiền thuế thu thêm cho việc nghiên cứu bệnh ung thư và những bệnh có liên quan đến thuốc lá (thí dụ như bệnh tim và bệnh khí thủng), cũng như là cho những mục đích cụ thể khác. Những điều khoản chính của dự luật được trình bày bên dưới.

Tiền Thu Thuế Thuốc Lá Mới của Tiểu Bang

Dự luật này gia tăng—bắt đầu có hiệu lực từ tháng Mười năm 2012—thuế hàng hóa hiện hữu của tiểu bang đánh trên thuốc lá thêm \$1 cho mỗi gói. Do đó, tổng mức thuế hàng hóa của tiểu bang, sẽ là \$1.87 cho mỗi gói. Dự luật cũng đặt ra một "thuế lưu trữ" thu một lần trên số lượng lớn thuốc lá do các thương nghiệp cất giữ vào lúc thuế hàng hóa mới được áp đặt. Thuế lưu trữ thường được dùng để ngăn chặn các thương nghiệp tránh thuế bằng cách dự trữ sản phẩm trước khi thuế mới bắt đầu có hiệu lực.

PHÂN TÍCH BỞI PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP

TIẾP THEO

Luật tiểu bang hiện hành bắt buộc Hội Đồng Bình Quân Sinh Hoạt (BOE) hằng năm phải đặt ra mức thuế đánh trên các sản phẩm thuốc lá khác—thí dụ như xì gà và thuốc lá nhai—with mức tương đương với thuế đánh trên thuốc lá điếu. Do đó, dự luật này cũng sẽ tạo ra một khoản tăng tương đương trong thuế hàng hóa đánh trên các sản phẩm thuốc lá khác, với tiền thu thuế được dùng để yểm trợ cho những mục đích của Dự Luật 99.

Tiền Thuế Thuốc Lá Mới Sẽ Được Chi Như Thế Nào

Tiền thu được từ việc tăng thuế hàng hóa đánh trên thuốc lá sẽ được ký thác vào quỹ đặc biệt mới, gọi là Tín Quỹ Đổi Mới Khoa Học Sinh Học Nghiên Cứu Bệnh Ung Thư California. Tiền này sẽ được dùng để yểm trợ cho việc nghiên cứu bệnh ung thư và những bệnh có liên quan đến thuốc lá, cũng như cho những mục đích cụ thể khác. Sau khi bù lại cho ngân quỹ chương trình thuế thuốc lá hiện hữu cho bất cứ sự thoát nào do việc áp đặt thuế mới gây ra (như được trình bày trong đoạn kế tiếp), số tiền còn lại sẽ được phân bổ cho năm quỹ:

- **Quỹ Nghiên Cứu Hope 2010.** Sáu mươi phần trăm ngân quỹ sẽ được dùng để cấp tài trợ và tiền vay để yểm trợ nghiên cứu phương pháp phòng ngừa, chẩn đoán, điều trị, và khả năng chữa khỏi bệnh ung thư và những bệnh có liên quan đến thuốc lá. Dự luật tuyên bố là tất cả những nhà nghiên cứu hội đủ điều kiện sẽ có cơ hội đồng đều để tranh đua trong ngân quỹ nghiên cứu này.
- **Quỹ Cơ Sở Hope 2010.** Mười lăm phần trăm sẽ được dùng để cấp tài trợ và tiền vay để xây cất và thuê cơ sở và cung cấp trang bị chính yếu cho nghiên cứu về bệnh ung thư và những bệnh có liên quan đến thuốc lá.
- **Quỹ Ngăn Ngừa và Chấm Dứt Thuốc Lá Hope 2010.** Hai mươi phần trăm sẽ được dùng cho các chương trình ngăn ngừa và chấm dứt thuốc lá do Bộ Y Tế Công Cộng California (DPH) và Bộ Giáo Dục California quản lý.
- **Quỹ Thi Hành Luật Hope 2010.** Ba phần trăm sẽ được cấp cho các cơ quan tiểu bang để yểm trợ những nỗ lực thi hành luật nhằm giảm buôn lậu thuốc lá, trốn thuế thuốc lá, và bán lậu thuốc lá cho trẻ vị thành niên, và để cải thiện việc thi hành luật hiện hành theo cách khác.
- **Trương Mục Ủy Ban Hope 2010.** Hai phần trăm sẽ được ký thác vào một trương mục sẽ được dùng để trả những chi phí để thi hành dự luật, có thể chủ yếu sẽ được dùng để bồi hoàn chi phí thu thuế cho BOE.

Cân Đối các Chương Trình Thuốc Lá Hiện Hữu.

Dự luật này đòi hỏi phải chuyển một phần tiền thu thuế từ tín quỹ để "cân đối," hay bù lại, tất cả những sự thoát thuế nhập có thể xảy ra cho các khoản thuế đánh trên thuốc lá điếu và thuốc lá hiện hữu của tiểu bang do kết quả trực tiếp từ việc áp đặt thêm thuế mới. Những thất thoát thuế nhập này có thể xảy ra chủ yếu vì tăng giá thuốc lá điếu và các sản phẩm thuốc lá khác nói chung làm giảm tiêu thụ và đưa đến nhiều hoạt động mua bán không thể thu được tiền thuế, thí dụ như mua qua mạng Internet và mua các sản phẩm bên ngoài tiểu bang. Điều này, qua đó, sẽ làm giảm số tiền thu được từ thuế hàng hóa hiện hữu của tiểu bang đã trình bày ở trên. Số tiền cân đối chỉ trả cần phải bù lại cho bất cứ sự thoát tài trợ nào trong những lãnh vực này sẽ do BOE quyết định.

Thành Lập Ủy Ban để Quản Lý Tín Quỹ

Tín quỹ sẽ được giám sát bởi Ủy Ban Công Dân Giám Sát Việc Nghiên Cứu Bệnh Ung Thư mới được thành lập. Ủy ban này sẽ gồm có chín ủy viên sau đây:

- Bốn ủy viên được chỉ định bởi Thống Đốc, ba người trong số đó là giám đốc của một trong mươi trung tâm về bệnh ung thư được chỉ định ở California.
- Hai ủy viên được chỉ định bởi Giám Đốc DPH, ít nhất là một trong hai người đó đã từng được điều trị bệnh có liên quan đến thuốc lá.
- Ba viện trưởng của trường UC là thành viên của Viện Nghiên Cứu Y Sinh Học Định Lượng California. (Hiện thời, có ba trường UC—Santa Cruz, Berkeley, và San Francisco—là thành viên của viện đó.)

PHÂN TÍCH BỞI PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP

Thẩm Quyền Được Cấp cho Ủy Ban. Dự luật này ủy quyền cho ủy ban để quản lý tín quỹ. Tiền trong quỹ sẽ chỉ được chi dụng duy nhất cho những mục đích được quy định trong đạo luật. Tiền trong quỹ sẽ được cấp cho ủy ban. Do đó, tiền này sẽ không phải chịu sự phân bổ ngân sách bởi Lập Pháp. Ngoài ra, tiền trong quỹ này không được cho những quỹ khác của tiểu bang vay.

Dự luật cấp cho ủy ban thẩm quyền để:

- Soạn thảo các kế hoạch tài chính ngắn và dài hạn.
- Thiết lập một tiến trình để thu hút, duyệt xét, và cấp tài trợ và tiền cho vay cho các nhà nghiên cứu và các cơ sở.
- Chỉ định một giám đốc điều hành và những nhân viên khác.
- Đặt ra những chính sách về quyền sở hữu trí tuệ phát sinh từ nghiên cứu được tài trợ bởi dự luật này.

Những Điều Khoản Chính Khác

Những Trưởng Hợp Được Phép Chuyển Tiền Từ Quỹ Cơ Sở. Trong trường hợp ủy ban xác định rằng Quỹ Cơ Sở Hope 2010 có thặng dư, dự luật sẽ ủy quyền cho ủy ban chuyển số tiền thặng dư qua Quỹ Nghiên Cứu Hope 2010, Quỹ Ngăn Ngừa và Chấm Dứt Thuốc Lá Hope 2010, hay Quỹ Thi Hành Luật Hope 2010.

Các Biện Pháp Về Trách Nhiệm. Dự luật đòi hỏi ủy ban phải công bố với công chúng báo cáo hàng năm bao gồm những chi tiết về chi phí quản lý của mình, số lượng và số tài trợ đã cấp, và phần trình bày sơ lược về những thành quả nghiên cứu. Ủy ban còn bị đòi hỏi phải thực thi việc thanh tra tài chính độc lập mỗi năm. Dự luật có những điều khoản về mâu thuẫn quyền lợi để kiểm soát công việc của các ủy viên trong ủy ban, và có án phạt hình sự cụ thể cho bất cứ ai phạm tội sử dụng tiền sai mục đích trong tín quỹ.

TIẾP THEO**TÁC ĐỘNG TÀI KHÓA**

Dự luật này sẽ có một số tác động tài khóa đối với chính quyền tiểu bang và địa phương. Những tác động chính được thảo luận ở dưới đây.

Tác Động đối với Thu Nhập của Tiểu Bang và Địa Phương

Thu Nhập Sẽ BịẢnh Hưởng bởi Phản Ứng của Người Tiêu Dùng. Ước tính về thu nhập của chúng tôi giả định rằng khoản tăng thuế hàng hóa được đề nghị sẽ được chuyển qua cho người tiêu thụ. Nói cách khác, chúng tôi giả định rằng giá bán lẻ của thuốc lá điếu và các sản phẩm thuốc lá khác sẽ tăng để bao gồm khoản tăng thuế hàng hóa này. Điều này có thể đưa đến nhiều phản ứng của người tiêu thụ. Tăng giá có thể làm cho người tiêu thụ giảm bớt số lượng sản phẩm thuốc lá phải chịu thuế mà họ tiêu thụ. Người tiêu thụ cũng có thể thay đổi cách mua các sản phẩm thuốc lá để bớt sự mua bán bị đánh thuế hơn, thí dụ bằng cách mua qua mạng Internet hay mua các sản phẩm từ bên ngoài tiểu bang. Mặc dù chúng tôi tin rằng một ước đoán hợp lý về phản ứng của người tiêu thụ đã được kết hợp trong phần ước tính thu nhập của chúng tôi, nhưng những phản ứng này vẫn một phần nào không thể chắc chắn.

Tiền Thu Thuế Hàng Hóa Đánh Trên Thuốc Lá Mới.

Chúng tôi ước tính rằng việc tăng thuế hàng hóa đánh trên thuốc lá mà dự luật này đòi hỏi sẽ tăng thêm được khoảng \$615 triệu trong năm 2012-13 (ảnh hưởng một phần của năm) và khoảng \$810 triệu trong năm 2013-14 (tác động trọn năm đầu tiên). Ước tính của chúng tôi về sự phân bổ tiền thu thuế hàng hóa đánh trên thuốc lá mới trong năm 2013-14 được trình bày trong Hình 2 (xem trang kế bên). Sau khi bù lại những thất thoát về tiền thuế hàng hóa đánh trên thuốc lá hiện thời (được trình bày chi tiết hơn sau này), thuế hàng hóa đánh trên thuốc lá mới sẽ tạo ra tổng thu nhập ước tính là \$735 triệu trong năm 2013-14 cho những mục đích được quy định trong dự luật. Việc tăng thuế hàng hóa đánh trên thuốc lá sẽ tạo ra số thu nhập có phần thấp hơn trong mỗi năm sau đó, dựa trên những ước đoán của chúng tôi về sự liên tục giảm tiêu thụ thuốc lá.

Hình 2**Thu Nhập Ước Tính Từ Thuế Thuốc Lá Mới Sẽ Được Phân Bổ Như Thế Nào**

(Triệu Mỹ Kim)

	Phân Bổ	Ngân Quỹ 2013-14 (Trọn Năm)
Thu Nhập Ước Tính Từ Thuế Thuốc Lá Mới Ít tiền cân đối hơn cho Dự Luật 99, Dự Luật 10, Quỹ Tổng Quát, và Quỹ Bệnh Ung Thư Vú	—	\$810 -75 ^a
Tổng Thu Nhập Ước Tính		\$735
Phân Bổ Tổng Thu Nhập Ước Tính		
Quỹ Nghiên Cứu	60%	\$441
Quỹ Cơ Sở	15	110
Quỹ Ngăn Ngừa và Chấm Dứt Thuốc Lá	20	147
Quỹ Thi Hành Luật	3	22
Trưởng Mục Ủy Ban	2	15

^a Ước tính của LAO. Số tiền cân đối sẽ do Hội Đồng Bình Quân Sinh Hoạt quyết định.

Tác Động đối với Tiền Thu Thuế Hàng Hóa Đánh Trên Thuốc Lá Hiện Hữu. Sự giảm tiêu thụ thuốc lá điếu và các sản phẩm thuốc lá khác do dự luật này gây ra sẽ làm giảm tiền thu thuế hàng hóa hiện hữu dùng để yểm trợ những mục đích của Dự Luật 99 và 10, Quỹ Tổng Quát, và Quỹ Bệnh Ung Thư Vú. Dự luật tạo ra sự cân đối cho những thất thoát này từ số thu nhập tăng thêm bởi thuế hàng hóa mới. Chúng tôi ước tính rằng số ngân quỹ cân đối cần thiết để tuân hành sự đòi hỏi này sẽ vào khoảng \$75 triệu mỗi năm, như được trình bày trong Hình 2.

Như đã đề cập ở trên, dự luật này sẽ có thêm một tác động tài khóa đối với thuế hàng hóa được dành để yểm trợ cho những mục đích của Dự Luật 99. Theo luật hiện hành, bất cứ khoản tăng thuế nào đánh trên thuốc lá điếu sẽ tự động kéo theo một khoản tăng tương đương trong thuế đánh trên các sản phẩm thuốc lá khác, và tiền thuế tăng thêm đó sẽ được dùng để yểm trợ cho những mục đích của Dự Luật 99. Chúng tôi ước tính rằng tăng thuế đánh trên các sản phẩm thuốc lá khác sẽ đưa đến việc tăng thu nhập trọn năm cho Dự Luật 99 vào khoảng \$50 triệu, bắt đầu từ năm 2013-14.

Tác Động đối với Tiền Thu Thuế Mua Bán và Tiêu Thu của Tiểu Bang và Địa Phương. Thuế mua bán và tiêu thụ được áp đặt trên nhiều sản phẩm, trong đó có giá bán lẻ của các sản phẩm thuốc lá. Giá bán lẻ thường bao gồm chi phí của tất cả thuế hàng hóa. Do đó, việc tăng giá bán lẻ các sản phẩm thuốc lá do thuế hàng hóa mới này, sẽ tăng tiền thu thuế mua bán và tiêu thụ đánh trên các sản phẩm thuốc lá của tiểu bang và địa phương. Tác động này sẽ được bù lại một phần bởi nhiều yếu tố, trong đó có mức chi tiêu thấp hơn dành cho các sản phẩm khác phải chịu thuế mua bán và tiêu thụ. Tổng cộng, chúng tôi ước tính tiền thu thuế hàng năm sẽ tăng vào khoảng từ \$10 triệu đến \$20 triệu.

Tác Động đối với Việc Thu Thuế Hàng Hóa. Như đã thảo luận ở phần trước, dự luật này sẽ ký thác 3 phần trăm tiền thu thuế thuốc lá mới vào Quỹ Thi Hành Luật để yểm trợ cho việc thi hành luật của tiểu bang. Ngân quỹ này sẽ được dùng để yểm trợ cho việc gia tăng thi hành luật để giảm việc trốn thuế, làm hàng giả, buôn lậu, và mua bán không có giấy phép thuốc lá điếu và các sản phẩm thuốc lá khác. Ngân quỹ này cũng sẽ được dùng để yểm trợ cho

PHÂN TÍCH BỞI PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP

TIẾP THEO

những nỗ lực nhằm giảm việc bán các sản phẩm thuốc lá cho trẻ vị thành niên. Chưa biết rõ tác động thực sự đối với những việc này sẽ thế nào trong số tiền thu được từ thuế hàng hóa.

Tác Động đối với Chi Phí Y Tế của Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương

Chính quyền tiểu bang và địa phương ở California phải chịu những chi phí cho việc cung cấp (1) chăm sóc y tế cho những người có lợi tức thấp và không có bảo hiểm và (2) lệ phí bảo hiểm y tế cho nhân viên chính quyền tiểu bang và địa phương và người hữu trí. Hậu quả là, những sự thay đổi trong luật tiểu bang thí dụ như bởi dự luật này có tác động đến sức khỏe của dân số tổng quát—và cụ thể là người có lợi tức thấp và không có bảo hiểm và nhân viên công cộng—sẽ có tác động đến những chi phí y tế được tài trợ bằng công quỹ.

Thí dụ, như đã thảo luận ở phần trước, dự luật này sẽ gây ra việc giảm tiêu thụ các sản phẩm thuốc lá. Việc sử dụng các sản phẩm thuốc lá đã đính liền với nhiều tác động có hại cho sức khỏe bởi các cơ quan thẩm quyền y tế của liên bang và rất nhiều nghiên cứu khoa học. Do đó, dự luật này sẽ làm giảm chi tiêu về chăm sóc y tế của chính quyền tiểu bang và địa phương cho những bệnh có liên quan đến thuốc lá về lâu dài. Dự luật này sẽ có những tác động tài khóa khác bù lại cho những sự tiết kiệm chi phí đó. Thí dụ, chính quyền tiểu bang và địa phương sẽ phải chịu những chi phí trong tương lai cho điều khoản về chăm sóc y tế và dịch vụ xã hội mà có thể sẽ không xảy ra theo cách khác do những người tránh được các bệnh có liên quan đến thuốc lá sẽ sống lâu hơn. Do vậy, chưa biết rõ tác động tài khóa thực sự của dự luật này đối với những chi phí của chính quyền tiểu bang và địa phương là bao nhiêu.

DỰ LUẬT ÁP ĐẶT THÊM THUẾ TRÊN THUỐC LÁ ĐỂ NGHIÊN CỨU CHO BỆNH UNG THƯ.

29 ĐẠO LUẬT TIỀN KHỎI.

★ BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 29 ★

HÃY BẦU CÓ CHO 29 ĐỂ YỂM TRỢ NGHIÊN CỨU CHO BỆNH UNG THƯ VÀ CỨU MẠNG SỐNG.

Dự Luật 29, Đạo Luật Về Nghiên Cứu Bệnh Ung Thư California, được dựa trên một ý tưởng đơn giản nhưng có hiệu quả. Nó quy định khoản thuế thuốc lá mới là \$1—CHỈ CÓ NHỮNG NGƯỜI NÀO HÚT THUỐC MỚI PHẢI TRẢ.

Hội Ung Thư Hoa Kỳ, Hội Tim Mạch Hoa Kỳ và Hội Phổi Hoa Kỳ đã bảo trợ cho dự luật này bởi vì họ biết rằng đánh thuế thuốc lá sẽ giúp cứu sống được nhiều người. Các công ty thuốc lá chống đối dự luật này cũng vì lý do đó. Các hãng thuốc lá lớn biết rằng chín mươi phần trăm những người hút thuốc bắt đầu hút từ tuổi thiếu niên.

BẦU CÓ CHO DỰ LUẬT 29 NHẰM GIÚP YỂM TRỢ NGHIÊN CỨU CHO BỆNH UNG THƯ. TIỀN SẼ ĐƯỢC CHI TRỰC TIẾP CHO CÁC BÁC SĨ VÀ NHÀ KHOA HỌC THAM GIA NGHIÊN CỨU—CÁC CHÍNH TRỊ GIA KHÔNG THỂ ĐUNG VÀO.

Bệnh ung thư là kẻ sát nhân tàn ác nhất trên thế giới—hút thuốc là nguyên nhân gây ra bệnh đó. Bệnh ung thư đã đe dọa mọi gia đình trong tiểu bang của chúng ta. Các nhà khoa học California đang ở hàng đầu về nghiên cứu giúp cứu mạng sống trong việc tìm tòi, điều trị, phòng ngừa và chữa khỏi bệnh ung thư, bệnh tim, và những bệnh khác có liên quan đến hút thuốc. Họ đang đạt được những bước tiến lớn, nhưng vẫn còn nhiều việc cần phải làm. Dự Luật 29 tạo ra một ngân khoản gần \$600 triệu dành cho công việc nghiên cứu của họ—và để tiếp tục tìm kiếm những phương pháp chữa trị.

BẦU CÓ CHO DỰ LUẬT 29 GIÚP NGĂN CHẶN TRẺ EM HÚT THUỐC—VÀ CỨU MẠNG SỐNG.

Các công ty thuốc lá vẫn chi tiền triệu để quảng cáo cho những sản phẩm của họ—mỗi năm, có hơn 34,000 trẻ em California bắt đầu hút thuốc. Dự Luật 29 giúp những người hút thuốc bỏ thuốc lá và khuyên trẻ em không nên hút thuốc ngay từ đầu. Khoản thuế thuốc lá tăng thêm \$1 nghe có vẻ không nhiều, nhưng đối với một thiếu niên, nó có thể làm cho việc bắt đầu hút thuốc trở thành sự rắc rối không đáng. Các chuyên viên y tế công cộng ước tính Dự Luật 29 sẽ làm cho 228,000 trẻ em bỏ hút thuốc. Và cũng những chuyên viên đó ước tính Dự Luật 29 sẽ giúp cứu sống 104,000 người hút thuốc đã bỏ thuốc lá, tránh khỏi được sự đau đớn và chi phí của việc chiến đấu với bệnh ung thư, bệnh khí thủng hay bệnh tim.

AI PHẢN ĐỐI DỰ LUẬT 29? CÁC CÔNG TY THUỐC LÁ.

Họ đã thuê cả một đội quân là những nhà vận động và cố vấn chính trị đắt giá. Họ đang chi tiền để đánh bại Dự Luật 29. Tại sao? Để bảo vệ lợi nhuận của họ. Đừng để bị lừa bởi những sách lược hù dọa và những biện pháp vận động bằng cách tung hỏa mù.

HÃY TỰ MÌNH ĐỌC DỰ LUẬT 29!

Quý vị sẽ thấy DỰ LUẬT 29 có những biện pháp bảo đảm nghiêm ngặt và thực sự có tinh thần trách nhiệm. CÁC CHÍNH TRỊ GIA SẼ KHÔNG ĐƯỢC QUYẾT ĐỊNH CHI TIỀN VÀO ĐÂU—NHỮNG BÁC SĨ VÀ NHÀ KHOA HỌC NGHIÊN CỨU CỦA CALIFORNIA SẼ LÀM VIỆC ĐÓ.

Dự Luật 29 trao quyền quyết định tài trợ cho ủy ban độc lập của những tổ chức nghiên cứu hàng đầu của California, những người bênh vực y tế công cộng được tín nhiệm và chính những người bị ung thư còn sống sót. Dự Luật 29 dành riêng một ngân khoản để ngăn chặn việc buôn lậu thuốc lá. Dự Luật 29 buộc phải thanh tra để bảo đảm trọn ngân quỹ được chi dụng đúng.

VÀ HÃY NHỚ, NẾU QUÝ VỊ KHÔNG HÚT THUỐC, THÌ QUÝ VỊ KHÔNG PHẢI TRẢ TIỀN.

Không ai có thể nói trước là đến bao giờ chúng ta sẽ tìm ra biện pháp chữa khỏi được tất cả các bệnh ung thư, nhưng mỗi một đồng dành cho nghiên cứu đều giúp cho ngày đó đến gần hơn. Trong những giây phút mà quý vị đọc bài biện luận này, đã có thêm người được chẩn đoán là bị bệnh ung thư—mẹ, cha, con trai hay con gái của một người nào đó—đã có thêm một gia đình nữa hiện phải trông chờ vào niềm hy vọng. Bầu có cho Dự Luật 29 sẽ lấy \$1 bị lăng phí vào thuốc lá và dùng nó cho việc nghiên cứu để tìm ra cách chữa trị. Điều đó có thể giúp cứu được mạng sống của người thân của quý vị.

YỂM TRỢ NGHIÊN CỨU BỆNH UNG THƯ. CỨU MẠNG SỐNG. BẦU CÓ CHO DỰ LUẬT 29, ĐẠO LUẬT VỀ NGHIÊN CỨU BỆNH UNG THƯ CALIFORNIA.

BÁC SĨ CLIFFORD C. EKE, M.D., Chủ tịch
Hội Ung Thư Hoa Kỳ, Vùng California

JANE WARNER, Chủ tịch
Hội Phổi Hoa Kỳ ở California

BÁC SĨ RICHARD J. GRAY, M.D., Chủ tịch
Hội Tim Mạch Hoa Kỳ, Chi Nhánh Các Tiểu Bang Miền Tây

★ BÁC BỎ BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 29 ★

Tất cả mọi người đều ủng hộ việc nghiên cứu cho bệnh ung thư, nhưng Dự Luật 29 là mười ba trang của những hàng chữ in thật nhỏ, trong đó toàn là kẽ hở và khiếm khuyết. Đây là một dự luật vô ích giống như Ủy Ban Đường Xe Điện Cao Tốc "Đoàn Xe Chẳng Biết Đến Đầu."

Người California trong khắp tiểu bang—người dân đóng thuế, các bác sĩ, giáo viên, ngành công lực, tiểu thương nghiệp và người lao động—đều nói KHÔNG với Dự Luật 29:

Quý vị hãy tự xem xét các sự kiện:

- Được khởi xướng bởi một chính trị gia chuyên nghiệp, Dự Luật 29 là một thuế mới hằng năm \$735 triệu và yêu cầu chi tiêu bắt buộc để tạo ra một guồng máy chính quyền quan liêu, vô trách nhiệm toàn là những viên chức chính trị được bổ nhiệm.
- Không bắt buộc phải chi tiền thuế mới tại California để tạo ra việc làm. Tiền có thể được chi bên ngoài tiểu bang hay thậm chí là ở nước ngoài.
- Không cấp ngân khoản mới để điều trị cho bệnh nhân ung thư.
- Chi \$125 triệu mỗi năm cho chi phí hành chánh, guồng máy qua liêu, các trụ sở và địa ốc—số tiền có thể được dùng cho việc điều trị bệnh ung thư.

- Cho phép sự "mâu thuẫn quyền lợi" bằng cách cho phép các tổ chức có người đại diện trong Ủy Ban được nhận tài trợ từ tiền thuế.

- Cho phép các công ty vụ lợi được nhận hơn \$500 triệu tiền thuế hằng năm.
- Lập ra những chương trình trùng lắp với những chương trình hiện hữu đã chi \$6 tỷ mỗi năm cho việc nghiên cứu bệnh ung thư.

- Đặt ra thêm một quy định bắt buộc chi tiêu tự động có khiếm khuyết nữa giống như Ủy Ban Đường Xe Điện Cao Tốc—thêm lăng phí, không có trách nhiệm với người dân đóng thuế.

- Cấm Thống Đốc và Lập Pháp thực hiện những sự thay đổi cho dự luật tiên khởi này trong vòng 15 năm, ngay cả trong trường hợp có sự gian lận hay lăng phí.

Thật là một ý kiến tồi khi đặt ra một ủy ban nữa và trao cho ủy ban đó \$735 triệu mỗi năm mà không có trách nhiệm gì về cách chi dụng số tiền đó.

Hãy xem những sự kiện trong www.ReadForYourself.org, rồi cùng chúng tôi bầu "KHÔNG" cho Dự Luật 29.

MIKE GENEST, Cựu Giám Đốc
Bộ Tài Chính California

MARCY ZWELLING, M.D., Cựu Chủ Tịch
Hiệp Hội Y Khoa Quận Los Angeles

TOM BOGETICH, Giám Đốc Điều Hành (Hồi Hưu)
Hội Đồng Giáo Dục Tiểu Bang California

Những biện luận in trên trang này là quan điểm của tác giả và chưa được bắt cứ một cơ quan chính thức nào kiểm chứng về mức độ chính xác.

DỰ LUẬT ÁP ĐẶT THÊM THUẾ TRÊN THUỐC LÁ ĐỂ NGHIÊN CỨU CHO BỆNH UNG THƯ.

29 ĐẠO LUẬT TIỀN KHỎI.

★ BIỆN LUẬN CHỐNG LẠI DỰ LUẬT 29 ★

Tất cả mọi người đều ủng hộ việc nghiên cứu bệnh ung thư, nhưng Dự Luật 29 có KHIẾM KHUYẾT.

QUÝ VỊ HÃY TỰ ĐỌC NHỮNG HÀNG CHỮ IN THẬT NHỎ.

Dự Luật 29:

TĂNG THUẾ, NHƯNG KHÔNG DẸP BỎ KIỂU CHI TIỀU LĂNG PHÍ CỦA SACRAMENTO HOẶC GIÚP CÂN BẰNG NGÂN SÁCH CỦA CHÚNG TA

- Các chính trị gia California cần phải sống trong khả năng của mình. Thay vì vậy, một chính trị gia chuyên nghiệp đã khởi xướng Dự Luật 29 để tăng thêm \$735 triệu tiền thuế mỗi năm hùa tạo ra thêm một GUỒNG MÁY QUAN LIÊU MỚI VÀ ỦY BAN CHI TIỀU CHO ĐẶC QUYỀN mà chúng ta không thể kham nổi.

- Chúng ta bị thiếu hụt hơn \$10 tỷ và cử tri đang bị đe dọa cắt giảm ngân sách dành cho trường học hay tăng thuế. CHUNG TA KHÔNG THỂ TÀI TRỢ CHO NHỮNG CHƯƠNG TRÌNH HIỆN HỮU, THẾ NHƯNG DỰ LUẬT 29 LẠI TĂNG THUẾ ĐỂ TẠO RA CẢ MỘT CHƯƠNG TRÌNH CHI TIỀU MỚI CỦA CHÍNH PHỦ. Điều đó thật vô lý.

CHO PHÉP CHI DỤNG TIỀN THUẾ CỦA CALIFORNIA BÊN NGOÀI CALIFORNIA

- Tăng thêm gần \$1 tỷ tiền thuế mới, nhưng lại cho phép chi dụng tiền thuế đó bên ngoài California, thậm chí ở nước ngoài (Đoạn 30130.53(d)).

- Nếu chúng ta TĂNG THUẾ TRÊN NGƯỜI DÂN CALIFORNIA, THÌ TIỀN THUẾ ĐÓ PHẢI ĐƯỢC CHI DỤNG TẠI CALIFORNIA nhằm giúp tạo ra việc làm.

GUỒNG MÁY QUAN LIÊU MỚI, THÊM SỰ BỔ NHIỆM CHÍNH TRỊ = THÊM LĂNG PHÍ

- Ủy Ban, gồm có 6 viên chức chính trị được bổ nhiệm, có thể chỉ ước tính khoảng \$15 triệu hằng năm cho tiền lương nhân viên và hi phí hành chánh, và tạo ra thêm gánh nặng về trách nhiệm hưu bổng và y tế cho người dân đóng thuế (Đoạn 30130.53(d)(5)).

- Dự Luật 29 cho phép chi \$110 triệu hằng năm cho trụ sở và dụng cụ nhưng không bắt buộc là phải chi tiền đó cho các trường đại học/bệnh viện của California—tiền thuế có thể được đưa cho những công ty vụ lợi lớn (Đoạn 30130.53(d)(2)).

- Cũng giống như Ủy Ban Đường Xe Điện Cao Tốc và những Ủy Ban Đặc Trách khác, GUỒNG MÁY QUAN LIÊU NÀY CỨ THẾ TIẾP DIỄN. Dự Luật 29 MIỄN cho CEO khỏi những đòi hỏi về tuyển dụng/tiền lương (Đoạn 30130.54(d)(2)) nên CEO có thể được trả cả trăm ngàn mỗi năm và có quyền hạn tuyển một ban nhân viên đông đảo.

TRÙNG LẶP VỚI NHỮNG CHƯƠNG TRÌNH HIỆN HỮU

- Mỗi năm, chính quyền liên bang chi \$6 tỷ cho việc nghiên cứu bệnh ung thư và California chi \$70 triệu cho các chương trình kiểm soát thuốc lá. Dự Luật 29 trùng lặp với những chương trình này.

VÔ TRÁCH NHIỆM

- Dự Luật 29 bắt buộc phải có cái gọi là "báo cáo hằng năm," nhưng nó lại DO CHÍNH ỦY BAN SOẠN THAO và không bắt buộc tiền tài trợ phải tạo ra được kết quả (Đoạn 30130.54(i)).

- Thật vậy, ngay cả Thống Đốc, Lập Pháp hay Thanh Tra Viên Tiểu Bang cũng không có thẩm quyền thực hiện những sự thay đổi cho dự luật tiên khởi này trong vòng 15 năm, ngay cả trong trường hợp có sự gian lận hay lăng phí (Đoạn 6(b)). ĐÓ KHÔNG PHẢI LÀ TINH THẦN TRÁCH NHIỆM!

CHẮNG CÓ GÌ DÀNH CHO ĐIỀU TRỊ BỆNH UNG THƯ

- Những người ủng hộ nói rằng dự luật sẽ giúp tiết kiệm tiền tỷ về chi phí y tế, nhưng dự luật KHÔNG CẤP TÀI TRỢ MỚI CHO VIỆC ĐIỀU TRỊ CHO BỆNH NHÂN UNG THƯ (Đoạn 30130.53).

GÂY CẨN TRỞ CHO DỰ LUẬT TIỀN KHỎI ĐÃ ĐƯỢC CỦ TRI PHÊ CHUẨN, LÀM HẠI TRƯỞNG HỌC

- Khoản tu chính Hiến Pháp đã được cử tri California phê chuẩn đòi hỏi là bất cứ một thuế nào cũng phải giúp trả tiền cho giáo dục, nhưng Dự Luật 29 tự miễn cho mình khỏi yêu cầu đó, bớt xén của các trường học của chúng ta hơn \$300 triệu mỗi năm (Đoạn 30130.50(c)).

- Chúng ta không nên để cho một chính trị gia chuyên nghiệp nào lợi dụng kẽ hở để phá hoại dự luật tiên khởi đã được cử tri phê chuẩn.

"Việc nghiên cứu bệnh ung thư là quan trọng, nhưng nếu chúng ta sẽ chi \$735 triệu mỗi năm, chúng ta cần phải có những biện pháp kiểm soát chặt chẽ và bảo đảm là tiền thuế của chúng ta được chi dụng tại California. Dự Luật 29 có khiếm khuyết và xứng đáng được bầu "không." —Marcy Zwelling, M.D. Cựu Chủ Tịch,

Hiệp Hội Y Khoa Quận Los Angeles

Hãy vào: ReadForYourself.org

Hãy bầu KHÔNG cho Dự Luật 29

TERESA CASAZZA, Chủ Tịch

Hiệp Hội Người Dân Đóng Thuế California

LA DONNA R. PORTER, M.D., Cựu Chủ Tịch

Hiệp Hội Y Khoa Golden State

JULIAN CANETE, Chủ Tịch

Phòng Thương Mại Người Tây Ban Nha California

★ BÁC BỎ BIỆN LUẬN CHỐNG LẠI DỰ LUẬT 29 ★

Từng lời mà quý vị vừa đọc đều là từ một chương trình vận động được mua và trả tiền bởi các công ty thuốc lá. Hãy vào xem website chính thức của tiểu bang—các công ty thuốc lá là những người DUY NHẤT đang chi tiền triệu để đánh bại Dự Luật 29:

<http://cal-access.sos.ca.gov/Campaign/Measures>

Các công ty thuốc lá từ chối ký tên vào thông điệp trên đây của họ—but đó không phải là tất cả những điều mà họ che giấu được quý vị. Sự thực là Dự Luật 29 có hiệu quả; nó làm cho mọi người bỏ hút thuốc, và điều đó làm hại lợi nhuận của các Công Ty Thuốc Lá Lớn. Xin quý vị, hãy tự đọc Dự Luật 29.

DỰ LUẬT 29 CỨU MẠNG SỐNG—Hội Ung Thư Hoa Kỳ, Hội Phổi Hoa Kỳ và Hội Tim Mạch Hoa Kỳ đã soạn thảo Dự Luật 29 bởi vì khoản thuế \$1 cho mỗi gói thuốc lá này sẽ cứu được mạng sống của 104,000 người.

DỰ LUẬT 29 TRỢ GIÚP CÁC TRUNG TÂM NGHIÊN CỨU CỦA CALIFORNIA—Trường Đại Học California và Hiệp Hội Y Khoa California ủng hộ Dự Luật 29 bởi vì nó kiếm được \$585 triệu mỗi năm dành cho nghiên cứu và sẽ giúp các viện nghiên cứu tốt nhất của California tìm ra cách chữa khỏi bệnh ung thư, bệnh tim và bệnh phổi.

DỰ LUẬT 29 BẢO VỆ TRƯỞNG HỌC VÀ TRẺ EM—Giám đốc Học Chánh về Giảng Huấn Công Lập của California và Hiệp Hội Phụ Huynh

Những biện luận in trên trang này là quan điểm của tác giả và chưa được bát cứ một cơ quan chính thức nào kiểm chứng về mức độ chính xác.

Giáo Viên Tiểu Bang California ủng hộ Dự Luật 29 bởi vì nó giúp ngăn chặn hơn 200,000 trẻ em trở thành những người hút thuốc lá.

DỰ LUẬT 29 ĐÒI HỎI TRÁCH NHIỆM TÀI KHÓA VỮNG CHẮC—Ủy Ban Giám Sát của Người Dân sẽ bảo đảm là tiền được chi trực tiếp cho các bác sĩ và nhà khoa học. Đạo luật nghiêm ngặt về trách nhiệm cấm mâu thuẫn về quyền lợi, bắt buộc phải thanh tra độc lập hằng năm, và có giới hạn chi phí hành chánh dưới mức 2% (Đoạn 30130.54). Những luật về trách nhiệm này được hỗ trợ bởi án phạt hình sự nghiêm khắc nếu vi phạm (Đoạn 30130.56).

SỰ THỰC LÀ DỰ LUẬT 29 CỨU ĐƯỢC MẠNG SỐNG, NHƯNG CHỈ VỚI LÁ PHIẾU CÓ.

www.CaliforniansForACure.org

BÁC SĨ BETH Y. KARLAN, M.D., Giám Đốc

Chương Trình Ung Thư của Phụ Nữ, Viện Ung Thư Hỗn Hợp Oschin, Trung Tâm Y Khoa Cedars-Sinai

ELIZABETH BLACKBURN, PH.D

Giải Thưởng Nobel ngành Y Khoa

BÁC SĨ BALAZS "ERNIE" BODAI, M.D.

Sáng Lập Viên của hội Breast Cancer Stamp

Ứng Cử Viên Tổng Thống Hoa Kỳ

Bộ Luật Bầu Cử California đoạn 9084 đòi hỏi rằng chi tiết về ứng cử viên tổng thống phải được cung cấp trong website của Tổng Thư Ký Tiểu Bang California. Hãy vào www.voterguide.sos.ca.gov để biết thêm chi tiết.

Bài Phát Biểu Của Ứng Cử Viên Cấp Địa Hạt và Thượng Viện Hoa Kỳ

Tập Sách Hướng Dẫn Cử Tri này gồm có những chi tiết về các dự luật được đưa vào lá phiếu toàn tiểu bang và các ứng cử viên Thượng Viện Hoa Kỳ. Mỗi chức vụ trong Thượng Viện, Hạ Viện Tiểu Bang, và Hạ Viện Hoa Kỳ chỉ liên quan đến cử tri ở một hoặc một số quận, vì vậy một số bài phát biểu của ứng cử viên cho những chức vụ đó có thể có sẵn trong tập sách lá phiếu mẫu của quận của quý vị.

Luật California có quy định việc đồng ý tự nguyện giới hạn mức chi tiêu của các ứng cử viên tranh cử vào chức vụ lập pháp tiểu bang (không phải chức vụ liên bang thí dụ như trong Hạ Viện Hoa Kỳ và Thượng Viện Hoa Kỳ). Các ứng cử viên lập pháp là người chọn giữ mức chi phí vận động của họ ít hơn số tiền được quy định có thể mua chỗ trong tập sách lá phiếu mẫu của quận để in bài phát biểu của ứng cử viên dài tối đa là 250 chữ. Các ứng cử viên Thượng Viện Tiểu Bang là người đã tình nguyện giới hạn mức chi tiêu vận động của họ không được chi tiêu nhiều hơn \$780,000 trong kỳ bầu cử sơ bộ. Các ứng cử viên Hạ Viện là người đã tự nguyện giới hạn mức chi tiêu vận động của họ không được chi tiêu nhiều hơn \$520,000 trong kỳ bầu cử sơ bộ.

Muốn xem danh sách các ứng cử viên lập pháp nào đã chấp nhận tự nguyện giới hạn mức chi tiêu vận động của California, hãy vào www.sos.ca.gov/elections/elections_cand_stat.htm.

Tất cả những ứng cử viên Hạ Viện Hoa Kỳ đều được chọn để mua chỗ in bài phát biểu của ứng cử viên trong tập sách lá phiếu mẫu của quận. (Một số ứng cử viên Hạ Viện Hoa Kỳ chọn không mua chỗ để in bài phát biểu của ứng cử viên.)

Tất cả những ứng cử viên Thượng Viện Hoa Kỳ đều được chọn để mua chỗ in bài phát biểu của ứng cử viên trong tập sách hướng dẫn cử tri này. (Một số ứng cử viên Thượng Viện Hoa Kỳ chọn không mua chỗ để in bài phát biểu của ứng cử viên.) Những bài phát biểu của ứng cử viên in ở trang 21–23.

Muốn xem danh sách cuối cùng của các ứng cử viên được chứng nhận, có thời hạn sau khi tập sách hướng dẫn này được phát hành, hãy vào www.sos.ca.gov/elections/elections_cand.htm.

BÀI PHÁT BIỂU CỦA ỦNG CỬ VIÊN THƯỢNG VIỆN HOA KỲ

- Một trong hai Thượng Nghị Sĩ là người đại diện cho quyền lợi của California trong Thượng Viện Hoa Kỳ.
- Đề nghị và bầu cho các luật mới của quốc gia.
- Bầu để phê chuẩn các thẩm phán liên bang, Thẩm Phán Tòa Tối Cao Pháp Viện Hoa Kỳ, và nhiều sự bổ nhiệm cấp cao của tổng thống cho những chức vụ dân sự và quân sự.

ORLY TAITZ
Đảng Đã Chọn:
Cộng Hòa

29839 Santa Margarita, Suite 100
Rancho Santa Margarita, CA 92688
runorlyrun.com

(949) 683-5411
orly.taitz@gmail.com
orlytaitzforussenate.com

Tôi không phải là chính trị gia chuyên nghiệp. Tôi là nữ thương gia, luật sư có giấy phép hành nghề và bác sĩ có giấy phép hành nghề chuyên ngành Giải Phẫu Nha Khoa, là một người vợ và người mẹ. Trong 25 năm qua chồng tôi và tôi đã nuôi dạy 3 người con trai của chúng tôi ở California. Tôi ra tranh cử, bởi vì tôi muốn những người trẻ tuổi của tiểu bang Hoàng Kim có được những cơ hội mà chúng ta đã có trong thời Hoàng Kim của Reagan. Chừng nào mà những chính trị gia chuyên nghiệp này còn đại diện cho chúng ta, chúng ta sẽ tiếp tục bị mất việc làm của Người Mỹ và thêm tiền nợ cho Người Mỹ. 3 mục tiêu chính của tôi là: *việc làm, việc làm, việc làm*. Tôi sẽ vận động cho 5 năm hoãn đánh thuế trên bất cứ một công ty nào trở về Hoa Kỳ và những công ty tạo ra việc làm mới cho Người Mỹ. Đối với mỗi một đồng tiền thuế đánh trên những việc làm mới được tạo ra dành cho *người dân Hoa Kỳ*, sẽ có một đồng tín thuế dành cho các công ty. Không tạo ra thêm gánh nặng nợ nần trên lưng của con cháu chúng ta, không đưa ra thêm những quy định làm mất việc làm của Người Mỹ. Là luật sư tôi đã chứng tỏ sự can đảm khi tranh đấu cho các quyền Hiến Định của quý vị. Mới đây một thẩm phán đã làm theo yêu cầu của tôi là ra trát tòa ra lệnh cho Barack Obama phải đến trình diện ở tòa và cung cấp những giấy tờ xác minh lý lịch của ông. Quý vị xứng đáng có được *sự thật, sự tôn trọng và những lời giải đáp*: tại sao Barack Obama đang dùng số An Sinh Xã Hội của Connecticut, trong khi số này chưa bao giờ được cấp cho ông chiếu theo sự kiểm chứng bằng Điện Tử (E-verify), tại sao bản được cho là giấy khai sanh của ông lại bị xem là giấy giả bằng máy điện toán, tại sao hồ sơ ở trường học của ông cho thấy ông là công dân Indonesia và nhiều điều khác nữa. *Nếu quý vị muốn chính quyền của quý vị có trách nhiệm với quý vị, hãy bầu cho Orly Taitz!*

ELIZABETH EMKEN
Đảng Đã Chọn:
Cộng Hòa

P.O. Box 81
Danville, CA 94526

(925) 395-4475
info@emken2012.com
www.emken2012.com

Nếu Quốc Hội quản lý tài chánh cá nhân của quý vị, thì quý vị sẽ sa thải họ. Lối chi tiêu bất kham của liên bang đã tạo ra món nợ quốc gia \$15 ngàn tỷ—gần \$49,000 cho mỗi một Người Mỹ. Chúng ta không thể tiếp tục đi theo con đường này. Tôi đang tranh cử vào Thượng Viện Hoa Kỳ để giảm sự quy mô và chi phí của chính phủ và để cân bằng ngân sách này. Tôi sẽ khích lệ thị trường tự do và giúp cho các tiểu thương nghiệp phát triển trở lại bằng cách tạm ngừng những đòi hỏi bắt buộc và điều lệ của chính quyền đang làm mất việc làm. Tôi sẽ tranh đấu để phát triển nguồn năng lượng ở Hoa Kỳ để chúng ta có thể giảm giá xăng và không còn phải trả tiền năng lượng cho những nước thù địch tài trợ cho chủ nghĩa khủng bố. Là người vợ và mẹ của ba người con, tôi quan tâm đến tương lai của các con tôi. Chúng ta phải gạt bỏ những gánh nặng trên nền kinh tế của chúng ta để có được những việc làm lương hâu dành cho các thế hệ tương lai. Tôi đã phục vụ trong cương vị là chuyên viên về tính cách hiệu quả và cắt giảm chi phí ở hãng IBM, đã thu gọn các hoạt động, loại bỏ lỗ lỗ và tiết kiệm được nhiều triệu mỹ kim. Khi con trai của tôi được chẩn đoán là bị bệnh tự kỷ, tôi đã trở thành Phó Chủ tịch Autism Speaks, tham gia vào nỗ lực để tìm kiếm những nguyên nhân và cách điều trị bệnh tự kỷ. Tôi là một nhà tranh đấu và là người giải quyết vấn đề. Tôi sẽ làm việc cần mẫn để khôi phục một chính quyền liên bang nhỏ gọn hơn, tiết kiệm hơn, và có giới hạn, như đã được đề ra trong Hiến Pháp của chúng ta. Tôi rất lấy làm vinh dự khi nhận được sự ủng hộ của quý vị. Tìm hiểu thêm trong Emken2012.com.

ROBERT LAUTEN
Đảng Đã Chọn:
Cộng Hòa

P.O. Box 121
Brea, CA 92822

(714) 202-2625
info@robertlautenforussenate2012.com
www.robertlautenforussenate2012.com

Tôi ủng hộ khôi phục Đạo Luật Glass-Steagall 1933-1999. Đồng Bảo Trợ H.R. 1489. Tái thiết lập Hệ Thống Tín Dụng Kiểu Hamilton. Khởi công dự án hạ tầng cơ sở NAWAPA của năm 1960. Hiện đại hóa các Nhà Máy Điện Nguyên Tử đã hơn 34 năm của chúng ta. Chấm dứt chương trình Cap and Trade, có thể làm phát sinh thêm nợ tài chánh \$2 ngàn tỷ. Giảm tài trợ cho Chương Trình 21 của Liên Hiệp Quốc. www.RobertLautenForUSSenate2012.com

Thứ tự của các bài phát biểu của ứng cử viên được quyết định bằng cách rút thăm theo mẫu tự. Những bài phát biểu trên trang này là do các ứng cử viên nộp và chưa được kiểm chứng về sự chính xác. Mỗi bài phát biểu là do chính ứng cử viên tự nguyện cung cấp và ứng cử viên đó tự chịu chi phí về in ấn. Những ứng cử viên không nộp bài phát biểu có thể vẫn đủ điều kiện theo cách khác để được in trong lá phiếu.

BÀI PHÁT BIỂU CỦA ỦNG CỬ VIÊN THƯỢNG VIỆN HOA KỲ TIẾP THEO

DAN HUGHES
Đảng Đã Chọn:
Cộng Hòa

1800 Thibodo Road, Suite 300
Vista, CA 92081

(760) 624-4511
info@danhughes2012.com
www.danhughes2012.com

Đất nước của chúng ta đang trong tình trạng khủng hoảng. Chúng ta có tỷ lệ thất nghiệp cao, các thương nghiệp gặp khó khăn, rất nhiều người bị tịch thu nhà cửa và số thiếu hụt tài khóa khổng lồ ở cấp tiểu bang và quốc gia. Nhưng không có sự thiếu hụt nào lớn hơn sự thiếu hụt đạo đức và khả năng lãnh đạo của quốc gia. Nhiều người tin rằng số phận không thể tránh khỏi của Hoa Kỳ là phải bị suy sụp và tương lai thuộc về Trung Quốc và Ấn Độ. Tôi tên là Dan Hughes, và tôi tin rằng những ngày tháng tốt đẹp nhất của Nước Mỹ đang ở trước mặt chúng ta nếu như chúng ta có được sức mạnh tinh thần để thay đổi đường lối. Đó là lý do tại sao tôi là ứng cử viên của Đảng Cộng Hòa cho Thượng Viện Hoa Kỳ. *Chúng ta phải bắt đầu bằng cách thay đổi hiện trạng chính trị và những chính trị gia đương nhiệm là những người đã làm chúng ta thất vọng.* Washington, D.C. và những người hoạt động chính trị ở đó chưa bao giờ xa cách chúng ta hơn bây giờ. Có vẻ như họ không muốn làm những điều cần phải làm để cải thiện đời sống hằng ngày cho người bình dân. Tôi là chủ tiểu thương nghiệp là người đã tuyển gần 100 nhân viên của California. Tôi đã cẩn bằng ngân sách, trả lương, gia tăng thu nhập và đã trải qua những thăng trầm của giai đoạn suy thoái. Tôi biết cần phải làm những gì để tạo ra việc làm bởi vì tôi đã làm được điều đó. Tôi là người chồng, là cha của bốn người con, sinh hoạt tích cực ở nhà thờ và cộng đồng của tôi và hãnh diện là một người bảo tồn kiểu Reagan. Tôi không phải là chính trị gia và tôi nhiệt thành ủng hộ những giới hạn về nhiệm kỳ cho Quốc Hội. Tôi sẽ tranh đấu để cắt giảm chi tiêu của chính quyền, cải tổ bộ luật thuế và những quy định của chính phủ làm mất việc làm, chấm dứt tăng thuế, bảo vệ biên giới của chúng ta và bãi bỏ hệ thống y tế do chính phủ kiểm soát. Tôi rất lấy làm vinh dự khi nhận được lá phiếu của quý vị. Muốn biết thêm chi tiết, hãy vào www.DanHughes2012.com.

MIKE STRIMLING
Đảng Đã Chọn:
Dân Chủ

1334 Grand Avenue
Piedmont, CA 94610

(510) 652-0378
ms@taxtherich2012.org
www.taxtherich2012.org

Hãy Đánh Thuế Người Giàu. Tôi ra tranh cử là để giúp quý vị bầu cho niềm tin của quý vị. Người giàu đã tấn công giới trung lưu. Thuế đánh trên các nhà triệu phú từ năm 1942 đến 1982—khi Nước Mỹ hùng mạnh nhất cao gấp bốn lần bây giờ. Ngay cả từ hồi năm 1918, thuế đánh trên các nhà triệu phú đã là 77%. Bây giờ, Romney chỉ phải trả có 15% trên tiền triệu! Quý vị phải trả nhiều hơn! Khi người giàu bị đánh thuế, họ buộc phải đầu tư tiền của họ, tạo ra việc làm. Bây giờ, họ rút tiền ra khỏi những việc làm của Người Mỹ. Kết quả thật rõ ràng. 1% những người giàu nhất sở hữu số của cải nhiều hơn 90% những người nghèo nhất *cộng lại*. Giảm thuế cho người giàu đã làm cho Nước Mỹ bị phá sản. Giới trung lưu phải trả tiền: cho giáo dục và y tế đắt đỏ, lệ phí và thuế, trường học và cầu bị hư hỏng, công viên và sân chơi bị đóng cửa, đe dọa An Sinh Xã Hội và Medicare, nợ nần cho con cháu chúng ta. Những học sinh có tài không trả nổi học phí, và điều này đang đe dọa tương lai của Nước Mỹ. Tòa Tối Cao Pháp Viện cực đoan công kích người tiêu thụ. Sự bất bình đẳng gây ra náo động nguy hiểm. Hãy gởi đi một thông điệp. Hãy phục hồi đất nước yêu quý của chúng ta. Hãy xóa bỏ sự thiếu hụt bằng cách khôi phục thuế trên người giàu về mức mà họ đã phải trả trong thời của Eisenhower, Kennedy và Nixon. Hãy đánh thuế tất cả những kho hàng và tài sản trị giá hơn \$3 triệu để trả nợ. Hãy thu hồi giấy phép thuê đất của những công ty không chịu giới hạn sự đóng góp chính trị. Hãy khôi phục tự do và quyền riêng tư. Hãy chấm dứt chiến tranh vô nghĩa. Lá phiếu này là để khôi phục sự cân bằng giữa 1% và 99%. www.TaxTheRich2012.org

DIRK ALLEN KONOPIK
Đảng Đã Chọn:
Cộng Hòa

P.O. Box 4739
Rancho Cucamonga, CA 91729

(909) 293-9225
campaign@konopikforca2012.com
www.konopikforca2012.com

Giáo Dân, Cựu Chiến Binh, Người Mỹ. NRA, VFW, Hội Cựu Chiến Binh Hoa Kỳ. Sẽ kiên quyết tranh đấu vì Chúa.

MARSHA FEINLAND
Đảng Đã Chọn:
Hòa Bình và Tự Do

2124 Kittredge Street #66
Berkeley, CA 94704

(510) 845-4360
feinlandforsenate@gmail.com
www.feinlandforsenate.org

99% muốn có nhà ở, y tế, giáo dục, và bảo vệ môi sinh. 1% đem lại cho chúng ta chiến tranh, nhà tù và sự kỳ thị. Họ kiểm soát của cải mà chúng ta phải làm việc để tạo ra. Chúng ta hãy quyết định một cách dân chủ về thứ mà chúng ta cần và bắt những người giàu và các công ty của họ phải trả.

Thứ tự của các bài phát biểu của ứng cử viên được quyết định bằng cách rút thăm theo mẫu tự. Những bài phát biểu trên trang này là do các ứng cử viên nộp và chưa được kiểm chứng về sự chính xác. Mỗi bài phát biểu là do chính ứng cử viên tự nguyện cung cấp và ứng cử viên đó tự chịu trách nhiệm về nội dung. Những ứng cử viên không nộp bài phát biểu có thể vẫn đủ điều kiện theo cách khác để được in trong lá phiếu.

BÀI PHÁT BIỂU CỦA ỦNG CỬ VIÊN THƯỢNG VIỆN HOA KỲ TIẾP THEO

DIANNE FEINSTEIN
Đảng Đã Chọn:
Dân Chủ

1801 Avenue of the Stars, Suite 829
Los Angeles, CA 90067

(310) 203-1012
www.diannefeinstein2012.com

Đây là thời gian khó khăn cho tiểu bang của chúng ta và đất nước của chúng ta. Nền kinh tế, mặc dù đang trong những ngày đầu của sự hồi phục, đã phải trải qua một trong những cuộc suy thoái tồi tệ nhất trong lịch sử của Nước Mỹ. Đất nước gặp phải những khó khăn nguy ngập về kinh tế và an ninh quốc gia trên khắp thế giới. California cần có khả năng lãnh đạo đã được chứng minh ở Thượng Viện Hoa Kỳ đã được chuẩn bị sẵn sàng để vượt qua những khó khăn đó. Điều ưu tiên số một của tôi là đem lại sự ổn định cho nền kinh tế của California và của quốc gia. Tôi ủng hộ những giải pháp hợp lý để phát triển kinh tế như cắt giảm thuế trong tiền lương, kế hoạch tái tài trợ để giúp cho những người sở hữu nhà trả nợ mua nhà và chấm dứt trận dịch tích thu nhà ở trong tiểu bang của chúng ta, kế hoạch hạ tầng cơ sở rất cần thiết để tạo ra việc làm, yểm trợ tiền lương giáo viên và nhân viên đáp ứng khẩn cấp, và tín thuế dành cho những hãng tuyển dụng cựu chiến binh bị thất nghiệp và người bị thất nghiệp dài hạn. Đồng thời tôi vô cùng lưu tâm bảo vệ các chương trình An Sinh Xã Hội và Medicare hết sức quan trọng đối với những người cao niên của chúng ta. Ủy Ban Tình Báo Thượng Viện, mà tôi hiện là Chủ Tịch, giờ đây đang hoạt động theo cách không đảng phái, giúp cho chúng ta trở nên hiệu quả hơn trong việc bảo vệ an ninh quốc gia, triệt phá hoạt động khủng bố, và cung cấp sự giám sát thiết yếu cho 16 cơ quan trong Ngành Tình Báo. Là ủy viên trong Ủy Ban Pháp Luật, tôi luôn luôn cảnh giác việc bảo vệ dân quyền của tất cả người dân chúng ta và tôi không do dự trong việc bảo vệ quyền phụ nữ để được chống lại tất cả những hành hung. Tôi đang tranh cử vào Thượng Viện Hoa Kỳ bởi vì tôi tin rằng mình có kiến thức, kinh nghiệm, và quyết tâm để tạo nên sự thay đổi cho California. Sự ủng hộ của quý vị sẽ rất được trân trọng.

COLLEEN SHEA FERNALD
Đảng Đã Chọn:
Dân Chủ

P.O. Box 3007
Santa Rosa, CA 95402

(707) 829-2243
cfernald@sonic.net
www.campaignforpeace.org

Quý cử tri bị quốc hội phản bội thân mến, Đến lúc phải chấm dứt tội ác có tổ chức này của chính quyền. Tôi có thể là ứng cử viên duy nhất trên lá phiếu bầu kỳ này là người sẽ chấm dứt nó; bằng cách ủng hộ và bảo vệ Hiến Pháp của chúng ta mà không có bất cứ tư tưởng hạn chế hay mục đích lảng tránh nào. Bằng cách đòi hỏi chấm dứt ngay lập tức những "cuộc chiến" vi hiến theo sự chọn lựa của quốc hội, chẳng bao giờ là cần thiết, ở Afghanistan; và ở những vùng có xung đột khác. Đến lúc cho AmericaCARE, chứ không phải chiến tranh vi hiến.

ROGELIO T. GLORIA
Đảng Đã Chọn:
Cộng Hòa

1610 Sherbrooke Street
San Diego, CA 92139

(619) 267-5334
r.gloria40@gmail.com
<http://gloriaforcongress.weebly.com>

Tôi là Sĩ Quan Hải Quân Hoa Kỳ có kinh nghiệm và là nhân viên liên bang. <http://gloriaforcongress.weebly.com>

AL RAMIREZ
Đảng Đã Chọn:
Cộng Hòa

P.O. Box 3002
Santa Monica, CA 90408-3002

(202) 455-0560
2012@alramirez.com
www.alramirez.com

Quý vị không bao giờ thua thiệt khi phục vụ cho đất nước của mình và giờ đây hơn bao giờ hết chúng ta cần những người sẵn sàng tranh đấu cho những điều mà chúng ta tin tưởng để giữ cho Giác Mơ Hoa Kỳ tiếp tục tồn tại cho thế hệ kế tiếp. Tôi đang tranh cử vào Thượng Viện Hoa Kỳ bởi vì tôi muốn giúp cho mọi người được có việc làm trở lại, bảo vệ quyền Hiến Định của chúng ta, duy trì lực lượng quân sự hùng mạnh nhất thế giới và quản lý hiệu quả những tài nguyên thiên nhiên của chúng ta để đạt được sự độc lập về năng lượng. Là thương gia trong ngành kỹ thuật trong gần 20 năm tôi đã chứng kiến sức mạnh của sự đổi mới trong việc tạo ra việc làm. Đó là lý do tại sao tôi muốn giúp cho California tiếp tục là nơi dẫn đầu về kỹ thuật bằng cách dẹp bỏ những cấm đoán để cho các nhà kinh doanh điều hành thương nghiệp của họ thay vì phải đóng cửa vì những quy định thái quá của chính quyền. Tôi sẽ bảo vệ niềm tin tôn giáo của chúng ta và quyền của các gia đình, làm việc để bãi bỏ việc chính phủ quản lý hệ thống y tế của chúng ta và ủng hộ Tu Chính thứ 2. Quan trọng hơn hết là tôi sẽ làm việc để giải quyết những tình thế tiến thoái lưỡng nan có thể quy cho tại việc di trú bất hợp pháp và sự phụ thuộc vào trợ cấp và đặt quyền lợi của những người dân lao động đóng thuế lên trên hết. Cũng đã đến lúc để kiểm soát chính quyền của chúng ta. Điều đó có nghĩa là cắt giảm chi tiêu, thanh tra Chính quyền Liên Bang và bảo đảm là các viên chức dân cử của chúng ta sống theo đúng pháp luật giống như người dân. Những ngày tháng tốt đẹp nhất của chúng ta đang ở phía trước nhưng chỉ nếu chúng ta cùng làm việc với nhau để tạo nên sự thay đổi ở DC, đó chính là lý do tại sao tôi xin quý vị giúp đỡ, ủng hộ và xin lá phiếu của quý vị. Để tìm hiểu thêm về tôi hãy vào website của tôi: www.alramirez.com.

Thứ tự của các bài phát biểu của ứng cử viên được quyết định bằng cách rút thăm theo mẫu tự. Những bài phát biểu trên trang này là do các ứng cử viên nộp và chưa được kiểm chứng về sự chính xác. Mỗi bài phát biểu là do chính ứng cử viên tự nguyện cung cấp và ứng cử viên đó tự chịu trách nhiệm về nội dung. Những ứng cử viên không nộp bài phát biểu có thể vẫn đủ điều kiện theo cách khác để được in trong lá phiếu.

NỘI DUNG CỦA DỰ LUẬT ĐỀ NGHỊ

DỰ LUẬT 28

Dự luật tiên khởi này được đệ trình với người dân nhằm phù hợp với những điều khoản của Đoạn 8 Điều II của Hiến Pháp California.

Dự luật tiên khởi này tu chính một đoạn của Hiến Pháp California; do đó, những điều khoản hiện hành bị hủy bỏ được in bằng kiểu chữ có gạch ngang và những điều khoản mới được đề nghị thêm vào được in bằng kiểu chữ nghiêng để cho biết đó là những điều khoản mới.

DỰ LUẬT ĐỀ NGHỊ

Đoạn 1. Dự luật này được biết đến và có thể được trưng dẫn như là "Đạo Luật Cải Tổ Giới Hạn Nhiệm Kỳ Lập Pháp năm 2010."

ĐOẠN 2. Mục đích của dự luật này là để thay đổi luật giới hạn nhiệm kỳ hiện hành đối với các nhà lập pháp là những người hiện nay được phép phục vụ đến 14 năm trong ngành Lập Pháp bằng cách thực hiện những điều sau đây:

(1) Giảm tổng số năm mà nhà lập pháp được phép phục vụ từ 14 xuống 12.

(2) Cho phép nhà lập pháp phục vụ trong những năm đương nhiệm của mình trong Hạ Viện, Thượng Viện, hoặc kết hợp cả hai.

(3) Cấm bất cứ nhà lập pháp nào đương nhiệm hay tiền nhiệm không được hưởng quyền lợi theo bất cứ cách nào từ sự cải tổ này.

ĐOẠN 3. Đoạn 2 của Điều IV Hiến Pháp California được tu chỉnh như sau:

ĐOẠN 2. (a) (1) Thượng Viện có 40 Thượng Nghị Sĩ dân cử cho nhiệm kỳ 4 năm, 20 người trong số đó bắt đầu phục vụ trong mỗi 2 năm. Không có Thượng Nghị Sĩ nào được phục vụ nhiều hơn 2 nhiệm kỳ.

(2) Hạ Viện có 80 thành viên dân cử cho nhiệm kỳ 2 năm. Không có Dân Biểu nào được phục vụ nhiều hơn 3 nhiệm kỳ.

(3) Nhiệm kỳ của họ Nhiệm kỳ của Thượng Nghị Sĩ hay Dân Biểu sẽ bắt đầu vào ngày thứ Hai đầu tiên của tháng Mười Hai ngay sau khi họ người đó được đắc cử.

(4) Trong suốt cuộc đời một người không được phục vụ nhiều hơn 12 năm ở Thượng Viện, Hạ Viện, hoặc cả hai, với bất cứ cách kết hợp nhiệm kỳ nào. Tiểu đoạn này sẽ chỉ áp dụng với những Thành Viên Thượng Viện hay Hạ Viện là người được đắc cử lần đầu vào ngành Lập Pháp sau ngày mà tiểu đoạn này bắt đầu có hiệu lực và là người trước đó chưa từng phục vụ ở Thượng Viện hay Hạ Viện. Những Thành Viên Thượng Viện hay Hạ Viện là người được đắc cử trước ngày tiểu đoạn này bắt đầu có hiệu lực chỉ có thể phục vụ trong số nhiệm kỳ được cho phép vào lúc được đắc cử lần sau cùng trước ngày tiểu đoạn này bắt đầu có hiệu lực.

(b) Ngày bầu cử cho Dân Biểu sẽ là ngày thứ Ba đầu tiên sau ngày thứ Hai đầu tiên của tháng Mười Một của những năm chẵn trừ khi được quy định khác bởi Lập Pháp. Các Thượng Nghị Sĩ sẽ được bầu cử cùng một lúc và cùng một nơi với các Dân Biểu.

(c) Một người không hội đủ điều kiện để được trở thành thành viên Lập Pháp trừ khi người đó là cử tri và đã là cư dân của khu

lập pháp đó trong một năm, và là công dân Hoa Kỳ và cư dân California trong 3 năm, ngay trước kỳ bầu cử, và việc phục vụ trọn nhiệm kỳ cho chức vụ mà người đó sẽ ứng cử không được quá số năm phục vụ tối đa được cho phép bởi tiểu đoạn (a) của đoạn này.

(d) Khi có chức vụ bị bỏ trống trong ngành Lập Pháp thì Thống Đốc phải lập tức cho tổ chức kỳ bầu cử để bổ khuyết vào chức vụ đó.

ĐOẠN 4. Tính Cách Tách Biệt

Những điều khoản của dự luật này có tính cách tách biệt. Nếu có bất cứ điều khoản nào của dự luật này hay cách áp dụng của dự luật bị xem là bất hợp lệ, thì việc xác định là bất hợp lệ đó sẽ không ảnh hưởng đến những điều khoản hoặc cách áp dụng khác có thể được cho phép có hiệu lực mà không cần điều khoản hay cách áp dụng bất hợp lệ.

ĐOẠN 5. Những Dự Luật Tiên Khởi Mâu Thuẫn

Trong trường hợp dự luật này và một dự luật hay những dự luật khác về việc thay đổi số nhiệm kỳ hoặc số năm mà một nhà lập pháp có thể phục vụ trong chức vụ được đưa vào cùng trong lá phiếu bầu cử toàn tiểu bang, thì những điều khoản của dự luật hay những dự luật khác sẽ được xem là mâu thuẫn với dự luật này. Trong trường hợp dự luật này nhận được nhiều phiếu thuận hơn, thì những điều khoản của dự luật này sẽ được ưu tiên trọng vẹn, và dự luật hay những dự luật kia sẽ vô hiệu lực.

DỰ LUẬT 29

Dự luật tiên khởi này được đệ trình với người dân nhằm phù hợp với những điều khoản của Điều II, Đoạn 8, của Hiến Pháp California.

Dự luật tiên khởi này bổ túc các đoạn vào Bộ Luật Thu Nhập và Thuế Vụ; do đó, những điều khoản mới được đề nghị thêm vào được in bằng kiểu chữ nghiêng để cho biết đó là những điều khoản mới.

DỰ LUẬT ĐỀ NGHỊ

Người dân Tiểu Bang California ban hành như sau:

HOPE 2010: ĐẠO LUẬT VỀ NGHIÊN CỨU BỆNH UNG THƯ CALIFORNIA

ĐOẠN 1. Kết Luận và Công Bố

(a) Bất kể những tiến triển liên tục trong việc điều trị y tế và phòng ngừa, bệnh ung thư vẫn là nguyên nhân hàng đầu gây tử vong ở California, chịu trách nhiệm về gần một phần tư số người chết mỗi năm.

(b) Các chuyên viên y tế dự đoán là mỗi năm sẽ có hơn 140,000 người California được chẩn đoán là mắc bệnh ung thư.

(c) Hút thuốc lá và dùng thuốc lá theo cách khác vẫn là những nguyên nhân hàng đầu gây ra bệnh ung thư ở California, cùng với nhiều vấn đề nghiêm trọng khác về sức khỏe, bao gồm bệnh tim mạch, khí thũng, và những căn bệnh mãn tính khác.

(d) Việc điều trị cho những bệnh có liên quan đến thuốc lá tiếp tục tạo nên gánh nặng lớn cho hệ thống y tế đã chịu đựng quá sức của California. Việc dùng thuốc lá làm tổn của người dân California hàng tỷ mỹ kim mỗi năm cho chi phí y tế và thiệt hại về sự làm việc.

(e) Xét đến nhu cầu khẩn cấp về những phương pháp điều trị mới và hữu hiệu cho bệnh ung thư và những bệnh khác có liên quan đến thuốc lá, tiền thuế thuốc lá là nguồn tài trợ thích hợp cho việc nghiên cứu nguyên nhân, cách phát hiện sớm, và cách điều trị hữu hiệu, chăm sóc, phòng ngừa, và khả năng chữa khỏi bệnh ung thư phổi và các loại ung thư khác, bệnh tim mạch, khí thủng, và những bệnh mãn tính khác, và để thiết lập những cơ sở cho việc nghiên cứu đó.

(f) HOPE 2010: Đạo Luật Về Nghiên Cứu Bệnh Ung Thư California sẽ cung cấp nguồn tài trợ liên tục để giúp các nhà nghiên cứu hàng đầu của California cải thiện sự hiểu biết và kiến thức của con người về nguyên nhân, cách phát hiện sớm, cách điều trị hữu hiệu, chăm sóc, phòng ngừa, và những khả năng chữa khỏi bệnh ung thư và những bệnh khác có liên quan đến thuốc lá.

(g) Tăng thuế thuốc lá là một phương pháp phù hợp để tài trợ cho những nỗ lực nhằm phòng ngừa và giảm bớt bệnh ung thư và những bệnh khác do thuốc lá gây ra bởi việc tăng giá các sản phẩm thuốc lá sẽ trực tiếp làm giảm hút thuốc và dùng thuốc lá theo cách khác.

(h) Để có thể kiểm soát bệnh ung thư, việc duy trì yểm trợ nghiên cứu cho bệnh ung thư là điều quan trọng nhất và phải bao gồm tất cả các giai đoạn trong nghiên cứu về bệnh ung thư, từ nghiên cứu căn bản và áp dụng cho đến việc chuyển nhượng kỹ thuật từ các viện nghiên cứu và phòng thí nghiệm để cho nhân viên y tế và người tiêu thụ sử dụng.

ĐOẠN 2. Tuyên Bố về Mục Đích

Mục đích của dự luật này là để tăng thuế trên thuốc lá nhằm tài trợ cho những điều sau đây:

(1) Những khoản tiền tài trợ và cho vay dành cho các dịch vụ y sinh học, dịch tễ học, hành vi học, dịch vụ y tế, và nghiên cứu khác ở California để cải thiện kiến thức y khoa về bệnh ung thư phổi và những loại ung thư khác, bệnh tim mạch, bệnh khí thủng, và những bệnh khác có liên quan đến thuốc lá.

(2) Thành lập, tuyển dụng nhân viên, và trang bị cho những cơ sở nghiên cứu ở California có tham gia vào các dịch vụ y sinh học, dịch tễ học, hành vi học, dịch vụ y tế, và nghiên cứu khác với trọng tâm chính là để tìm ra và cải tiến những phương pháp hứa hẹn để phòng ngừa, phát hiện sớm, điều trị, điều trị bổ túc, và khả năng chữa khỏi bệnh ung thư phổi và các loại ung thư khác, bệnh tim mạch, bệnh khí thủng, và những bệnh khác có liên quan đến thuốc lá.

(3) Gia tăng những nỗ lực nhằm giảm việc dùng thuốc lá trong tiểu bang và ngăn ngừa trẻ em trở thành những người nghiện thuốc lá.

ĐOẠN 3. HOPE 2010: Đạo Luật Về Nghiên Cứu Bệnh Ung Thư California

Điều 2.5 (bắt đầu từ Đoạn 30130.50) được thêm vào Chương 2 Mục 13 Phần 2 của Bộ Luật Thu Nhập và Thuế Vụ, như sau:

Điều 2.5. HOPE 2010: Đạo Luật Về Nghiên Cứu Bệnh Ung Thư California

30130.50. HOPE 2010 Thuế Dánh Trên Thuốc Lá Đề Nghiên Cứu Bệnh Ung Thư

(a) Ngoài bất cứ một thuế nào khác được áp đặt theo mục này, khoản thuế hàng hóa riêng biệt theo đây được áp đặt trên mỗi

nơi phân phối thuốc lá cho việc phân phối lá theo thuế suất là 50 phần ngàn mỹ kim (\$0.050) cho mỗi một điếu thuốc được phân phối vào và sau ngày đầu tiên của quý đầu tiên bắt đầu từ hơn 90 ngày sau ngày đoạn này bắt đầu có hiệu lực.

(b) (1) Ngoài bất cứ thuế nào khác được áp đặt theo mục này, mỗi một nhà môi giới và bán sỉ, có đặc quyền lưu giữ hay cất giữ thuốc lá để bán, sử dụng, hoặc tiêu thụ, phải trả thuế thuốc lá cho mỗi điếu thuốc mà người đó sở hữu hay thuộc quyền kiểm soát của người đó trong tiểu bang này vào lúc 12 giờ 1 phút sáng ngày đầu tiên của quý đầu tiên bắt đầu từ hơn 90 ngày sau ngày mà đoạn này bắt đầu có hiệu lực với thuế suất là 50 phần ngàn mỹ kim (\$0.050) cho mỗi điếu thuốc.

(2) Mỗi một nơi môi giới và bán sỉ sẽ phải nộp bản khai thuế đến Hội Đồng Bình Quân Sinh Hoạt Tiểu Bang, vào ngày hay trước ngày đầu tiên của quý đầu tiên bắt đầu từ hơn 180 ngày sau ngày mà đoạn này bắt đầu có hiệu lực, bằng bản khai thuế do hội đồng quy định, cho biết số lượng thuốc lá mà người đó sở hữu hoặc thuộc quyền kiểm soát của người đó vào lúc 12 giờ 1 phút sáng vào ngày đầu tiên của quý đầu tiên bắt đầu từ hơn 90 ngày sau ngày đoạn này bắt đầu có hiệu lực. Số tiền thuế phải được tính và trình bày trong bản khai thuế.

(c) Bất kể một điều khoản luật nào khác, thuế được ấn định bởi HOPE: 2010 Đạo Luật Về Nghiên Cứu Bệnh Ung Thư và thu nhập có được từ đó, kể cả tiền lời đầu tư, sẽ được xem là tín quỹ, chỉ được chi dụng duy nhất cho những mục đích quy định trong đạo luật này và sẽ không được xem như là một phần của Quỹ Tổng Quát, như từ ngữ được dùng trong Chương 1 (bắt đầu từ Đoạn 16300) Mục 2, Phần 4, Tiêu Đề 2 của Bộ Luật Chính Quyền, và sẽ không được xem như là thu nhập của Quỹ Tổng Quát cho những mục đích của Đoạn 8 Điều XVI của Hiến Pháp California, và những luật thi hành hiến pháp.

30130.51. Định Nghĩa

Cho mục đích của điều này:

(a) "Thuốc lá" có cùng ý nghĩa như trong Đoạn 30003, theo như nội dung được ban hành vào ngày 1 tháng Giêng, năm 2009.

(b) "Sản phẩm thuốc lá" bao gồm, nhưng không chỉ giới hạn trong, tất cả các dạng của xì gà, thuốc lá hút, thuốc lá nhai, thuốc lá hít, và bất cứ một vật phẩm hay sản phẩm nào khác được làm, hay có chứa ít nhất là 50 phần trăm, thuốc lá, nhưng không bao gồm thuốc lá điếu.

30130.52. Tác Động đến việc Tiêu Thu Thuốc Lá và Tiền Thu Thuế

(a) Hội Đồng Bình Quân Sinh Hoạt Tiểu Bang sẽ xác định trong vòng một năm sau ngày điều này bắt đầu có hiệu lực, và hằng năm sau đó, tác động của thuế thu thêm được áp đặt trên thuốc lá bởi điều này, và do sự gia tăng thuế đánh trên các sản phẩm thuốc lá bắt buộc bởi tiểu đoạn (b) của Đoạn 30123, đối với việc tiêu thụ thuốc lá và các sản phẩm thuốc lá trong tiểu bang này. Trong trường hợp Hội Đồng Bình Quân Sinh Hoạt Tiểu Bang xác định là có sự giảm tiêu thụ do thuế thu thêm trực tiếp được áp đặt bởi điều này, hay do sự gia tăng thuế đánh trên các sản phẩm thuốc lá bắt buộc bởi tiểu đoạn (b) của Đoạn 30123, Hội Đồng Bình Quân Sinh Hoạt Tiểu Bang sẽ xác định tác động tài khóa của việc giảm tiêu thụ đối với Quỹ Phụ Thu Thuốc Lá và Các Sản Phẩm Thuốc Lá được thành lập bởi Đoạn 30122 (Dự Luật 99 đã được cử tri phê chuẩn trong kỳ tổng tuyển cử toàn tiểu bang ngày

8 tháng Mười Một, năm 1988), Quỹ Bệnh Ung Thư Vú được thành lập bởi Đoạn 30461.6, Tín Quỹ Trẻ Em và Gia Đình California được thành lập bởi Đoạn 30131 (Dự Luật 10 đã được cử tri phê chuẩn trong kỳ tổng tuyển cử toàn tiểu bang ngày 3 tháng Mười Một, năm 1998), và một phần của Quỹ Tổng Quát được thành lập bởi Đoạn 30101.

(b) Kiểm Soát Viên sẽ chuyển tiền từ Tín Quỹ Khoa Học Sinh Học Nghiên Cứu Bệnh Ung Thư California qua Quỹ Phụ Thu Thuốc Lá và Các Sản Phẩm Thuốc Lá, Quỹ Bệnh Ung Thư Vú, Tín Quỹ Trẻ Em và Gia Đình California, và Quỹ Tổng Quát, để bù lại phần thu nhập bị giảm do việc áp đặt thuế trực tiếp thu thêm bởi điều này.

30130.53. Các Quỹ HOPE 2010

(a) Tín Quỹ Đổi Mới Khoa Học Sinh Học Nghiên Cứu Bệnh Ung Thư của California, và trong quỹ đó, Quỹ Nghiên Cứu Hope 2010, Quỹ Cơ Sở Hope 2010, Quỹ Ngăn Ngừa và Chấm Dứt Thuốc Lá Hope 2010, Quỹ Thi Hành Luật Hope 2010, và Trưởng Mục Ủy Ban HOPE 2010 theo đây được thành lập trong Ngân Khố Tiểu Bang.

(b) Bất kể một điều khoản luật nào khác, Tín Quỹ Đổi Mới Khoa Học Sinh Học Nghiên Cứu Bệnh Ung Thư California và tất cả các quỹ, quỹ phụ hay trung mục phụ của quỹ đó, là những tín quỹ được thành lập duy nhất để thực thi những mục đích của đạo luật này.

(c) Tất cả tiền thu được từ thuế hàng hóa và thuế thuốc lá mà tiểu bang, hay các viên chức của tiểu bang, nhận được chiếu theo điều khoản của đạo luật này, sẽ được ký gởi vào Tín Quỹ Đổi Mới Khoa Học Sinh Học Nghiên Cứu Bệnh Ung Thư California.

(d) Tiền được ký gởi vào Tín Quỹ Đổi Mới Khoa Học Sinh Học Nghiên Cứu Bệnh Ung Thư California sẽ được ký gởi và phân bổ như sau:

(1) Sáu mươi phần trăm sẽ được ký gởi vào Quỹ Nghiên Cứu HOPE 2010 cho mục đích tài trợ và cho vay để yểm trợ nghiên cứu phương pháp phòng ngừa, phát hiện sớm, điều trị, điều trị bổ túc và khả năng chữa khỏi bệnh ung thư phổi và các loại ung thư khác, bệnh tim mạch, bệnh khí thũng và những bệnh khác có liên quan đến thuốc lá, bao gồm, nhưng không chỉ giới hạn trong, bệnh tim mạch vành, bệnh mạch máu não, và bệnh phổi tắc nghẽn mãn tính, sẽ được cấp dựa trên căn bản giá trị khoa học theo quyết định bởi tiến trình duyệt xét đồng đều công khai, cạnh tranh công bằng để bảo đảm tính khách quan, sự đồng nhất, và phẩm chất cao. Tất cả những điều tra viên hội đủ điều kiện, bất kể là gia nhập tổ chức nào, sẽ được quyền sử dụng công bằng và có cơ hội để cạnh tranh cho quỹ tài trợ của đạo luật này. Tiến trình duyệt xét đồng đều dành cho việc chọn lựa tài trợ theo chương trình này sẽ dựa theo mẫu của tiến trình được Viện Y Tế Quốc Gia sử dụng trong tiến trình cấp tài trợ của viện này.

(2) Mười lăm phần trăm sẽ được ký gởi vào Quỹ Cơ Sở HOPE 2010 cho mục đích tài trợ và cho vay để thiết lập cơ sở, bao gồm, nhưng không chỉ giới hạn trong, việc thuê tòa nhà, trụ sở và trang bị chính yếu như là ủy ban có thể kết luận là cần thiết và thích hợp nhằm để phát triển các dịch vụ y sinh học, dịch tễ học, hành vi học, dịch vụ y tế, và nghiên cứu khác có trọng tâm chính là để tìm ra và cải tiến những phương pháp hứa hẹn để phòng ngừa, phát hiện sớm, điều trị, điều trị bổ túc, phục hồi và khả năng chữa khỏi bệnh ung thư phổi và các loại ung thư khác, bệnh tim mạch, bệnh

khí thũng và những bệnh khác có liên quan đến thuốc lá, phải tuân theo thẩm quyền của ủy ban để phân phối lại các quỹ phụ thu, theo như quy định trong đạo luật này.

(3) Hai mươi phần trăm sẽ được ký gởi vào Quỹ Ngăn Ngừa và Chấm Dứt Thuốc Lá HOPE 2010 để thực thi chương trình ngăn ngừa và kiểm soát thuốc lá toàn diện, và được phân bổ theo cách thức như sau:

(A) Tám mươi phần trăm của Quỹ Ngăn Ngừa và Chấm Dứt Thuốc Lá HOPE 2010 sẽ được cấp cho Chương Trình Kiểm Soát Thuốc Lá của Bộ Y Tế Công Cộng Tiểu Bang để yểm trợ cho những chương trình kiểm soát thuốc lá được quy định bắt đầu từ Đoạn 104375 của Bộ Luật Sức Khỏe và An Toàn.

(B) Hai mươi phần trăm của Quỹ Ngăn Ngừa và Chấm Dứt Thuốc Lá HOPE 2010 sẽ được cấp cho Bộ Giáo Dục Tiểu Bang dành cho các chương trình để ngăn ngừa và giảm sử dụng các sản phẩm thuốc lá như được quy định trong Đoạn 104420 của Bộ Luật Sức Khỏe và An Toàn.

(4) Ba phần trăm sẽ ký gởi vào Quỹ Thi Hành Luật HOPE 2010 để yểm trợ những nỗ lực thi hành luật nhằm giảm buôn lậu thuốc lá, trốn thuế thuốc lá, và làm giả các sản phẩm thuốc lá, nhằm giảm bớt việc bán lậu các sản phẩm thuốc lá cho trẻ vị thành niên, và để thi hành những điều khoản về dàn xếp pháp lý và thực hiện việc tập huấn cho ngành công lực và những hoạt động trợ giúp về kỹ thuật cho các luật có liên quan đến thuốc lá, và được phân bổ theo cách thức như sau:

(A) Bốn mươi phần trăm của Quỹ Thi Hành Luật HOPE 2010 dành cho Hội Đồng Bình Quân Sinh Hoạt Tiểu Bang dùng để thi hành luật kiểm soát việc phân phối và bán lẻ thuốc lá điếu và những sản phẩm thuốc lá khác, thí dụ như luật cấm buôn lậu thuốc lá và sản phẩm thuốc lá không đóng thuế và làm giả và bán thuốc lá điếu và những sản phẩm thuốc lá khác mà không có giấy phép thích hợp.

(B) Bốn mươi phần trăm của Quỹ Thi Hành Luật HOPE 2010 dành cho Bộ Y Tế Công Cộng Tiểu Bang dùng để yểm trợ các chương trình, bao gồm, nhưng không chỉ giới hạn trong việc, tài trợ cho các cơ quan công lực địa phương để thực hiện việc tập huấn và tài trợ cho sự thi hành luật tiểu bang và địa phương có liên quan đến việc bán lậu thuốc lá cho trẻ vị thành niên, gia tăng các hoạt động điều tra, và kiểm tra tuân hành, và những hoạt động thích hợp khác nhằm giảm việc bán lậu các sản phẩm thuốc lá cho trẻ vị thành niên, bao gồm, nhưng không chỉ giới hạn trong, Đạo Luật Thi Hành Ngăn Ngừa Trẻ Em Sử Dụng Thuốc Lá (STAKE), chiếu theo Đoạn 22952 của Bộ Luật Kinh Doanh và Nghề Nghiệp.

(C) Hai mươi phần trăm của Quỹ Thi Hành Luật HOPE 2010 dành cho Bộ Trưởng Tư Pháp để chỉ cho các hoạt động bao gồm, nhưng không chỉ giới hạn trong việc, thi hành luật để kiểm soát việc phân phối và bán thuốc lá điếu và những sản phẩm thuốc lá khác, thí dụ như luật cấm buôn lậu thuốc lá, làm giả, bán thuốc lá không thuế, bán thuốc lá không có giấy phép thích hợp và bán thuốc lá cho trẻ vị thành niên, và thi hành các luật, lệnh tòa, và những dàn xếp pháp lý có liên quan đến thuốc lá.

(5) Hai phần trăm sẽ ký gởi vào Trưởng Mục Ủy Ban HOPE 2010 để ủy ban và Hội Đồng Bình Quân Sinh Hoạt Tiểu Bang có thể chỉ dụng cho phí tổn và chi phí thi hành đạo luật này.

(e) Tiền ký gởi vào Tín Quỹ Đổi Mới Khoa Học Sinh Học

Nghiên Cứu Bệnh Ung Thư California hay bất cứ một quỹ phụ hoặc thương mục phụ nào của quỹ đó, chỉ có thể được để vào Trương Mục Đầu Tư Tiền Góp Chung để đầu tư, và tiền lời kiếm được sẽ được cộng vào quỹ và chỉ được ký gởi, phân bổ, và chi dụng phù hợp với những điều khoản và mục đích của đạo luật này.

(f) Tiền ký gởi vào Tín Quỹ Đổi Mới Khoa Học Sinh Học Nghiên Cứu Bệnh Ung Thư California, cùng với tiền lời kiếm được bởi quỹ đó hay bất cứ một quỹ phụ nào, theo đây được phân bổ liên tục cho những mục đích của đạo luật này bắt kể đến năm tài khóa, và sẽ chỉ được chi dụng cho những mục đích của đạo luật này và sẽ không bị phân bổ, thu hồi hay chuyển đi bởi Lập Pháp, Thống Đốc, hay Giám Đốc Tài Chính cho bất cứ một mục đích nào khác và không thể cho Quỹ Tổng Quát, hoặc bất cứ một quỹ nào khác, vay cho bất cứ một mục đích nào.

30130.54. HOPE 2010 Ủy Ban Công Dân Giám Sát Về Nghiên Cứu Bệnh Ung Thư

(a) Theo đây thành lập trong phạm vi chính quyền tiểu bang, Ủy Ban Công Dân Giám Sát Về Nghiên Cứu Bệnh Ung Thư HOPE 2010. Tất cả những chỗ có nhắc đến "ủy ban" trong đạo luật này là để chỉ Ủy Ban Công Dân Giám Sát Về Nghiên Cứu Bệnh Ung Thư HOPE 2010. Ủy ban này sẽ gồm có chín ủy viên, được chỉ định như sau:

(1) Bốn ủy viên được chỉ định bởi Thống Đốc, như sau:

(A) Một ủy viên tham gia với trung tâm giáo dục y tế ở California là bác sĩ đang hành nghề chuyên môn trong việc phòng ngừa, điều trị, hay nghiên cứu về bệnh tim mạch.

(B) Ba ủy viên được chọn từ các giám đốc trung tâm bệnh ung thư của các trung tâm bệnh ung thư do Viện Ung Thư Quốc Gia chỉ định tọa lạc trong tiểu bang. Mỗi giám đốc có thể chỉ định một người để đại diện cho mình tham dự các buổi họp của ủy ban, miễn là người đó đang làm việc tại trung tâm của mình và công việc mà người đó làm cho thấy quá trình và kinh nghiệm trong lãnh vực điều trị bệnh ung thư.

(2) Viện trưởng của mỗi khuôn viên trường thuộc về Trường Đại Học California và là thành viên của Viện Nghiên Cứu Y Sinh Học Định Lượng California. Mỗi viện trưởng có thể chỉ định một người để đại diện cho mình tham dự các buổi họp của ủy ban, miễn là người đó đang làm việc tại khuôn viên trường của mình và công việc mà người đó làm cho thấy quá trình và kinh nghiệm trong ngành sinh học định lượng.

(3) Hai ủy viên được chỉ định bởi Viện Chức Y Tế Công Cộng Tiểu Bang, những người được chỉ định sẽ được chọn từ những người đại diện ở California của các nhóm bệnh vực cho người bệnh của California hay của quốc gia chú trọng đến bệnh tật có liên quan đến thuốc lá, ít nhất một trong hai ủy viên này phải là người đã được điều trị bệnh có liên quan đến thuốc lá.

(4) Không có người nào bị bắt buộc phải ghi danh như là nhà vận động theo các điều khoản của bất cứ luật nào của Hoa Kỳ, Tiểu Bang California hay bất cứ một chính quyền địa phương nào, hội đủ điều kiện để được chỉ định vào ủy ban. Ủy viên của ủy ban là người ghi danh với bất cứ một thực thể chính quyền nào như là nhà vận động sẽ bị xem như đã từ chức ở ủy ban và chức vụ của người này sẽ được xem là bị bỏ trống vào ngày ghi danh như là nhà vận động.

(5) Bất kể một điều khoản luật nào khác, sẽ không có ủy viên

nào của ủy ban, hay những người được chỉ định bởi các ủy viên ủy ban để đại diện cho họ tham dự các buổi họp, là viên chức, nhân viên, giám đốc, nhà thầu độc lập, hoặc người nhận tài trợ của bất cứ công ty hoặc thương nghiệp nào khác có tham gia vào việc sản xuất, tiếp thị, phân phối, hay bán các sản phẩm thuốc lá, hoặc đã nhận tiền tài trợ hay chi trả cho dịch vụ dưới bất cứ hình thức nào từ một công ty hay thương nghiệp nào như vậy trong hai năm trước đó.

(6) Nhiệm kỳ đương nhiệm của các ủy viên được chỉ định sẽ bắt đầu vào ngày đạo luật này bắt đầu có hiệu lực và kéo dài trong bốn năm, ngoại trừ việc chỉ định lần đầu hai ủy viên bởi Thống Đốc và một ủy viên bởi Viện Chức Y Tế Công Cộng Tiểu Bang sẽ có nhiệm kỳ là hai năm và kết thúc vào hai năm sau ngày đạo luật này bắt đầu có hiệu lực.

(7) Ngoại trừ những chức vụ bị bỏ trống xảy ra theo như quy định trong đoạn văn (4) của tiểu đoạn (a), các ủy viên được chỉ định cho một nhiệm kỳ sẽ tiếp tục phục vụ cho đến khi nào chọn được người thay cho họ. Nếu có một chức vụ bị bỏ trống trong một nhiệm kỳ, thì người có thẩm quyền chỉ định sẽ chỉ định một ủy viên thế chỗ để phục vụ trong thời gian còn lại của nhiệm kỳ trong vòng 30 ngày sau ngày chức vụ đó bị bỏ trống.

(b) Hằng năm các ủy viên, bằng đa số phiếu bầu, sẽ chọn một người trong số họ để phục vụ trong cương vị chủ tịch của ủy ban và chủ tọa các buổi họp của ủy ban và thực thi những bổn phận khác như có thể được ủy ban ủy thác.

(c) Ngoại trừ những ủy viên đồng thời là công chức hay nhân viên công cộng, các ủy viên của ủy ban sẽ được nhận một trăm mĩ kim (\$100) mỗi ngày cho mỗi một ngày phải tham dự các buổi họp công cộng của ủy ban và được bồi hoàn những chi phí thông thường và bình thường của họ, theo như quy định bởi luật tổng quát. Các ủy viên của ủy ban là công chức hay nhân viên công cộng sẽ không được trả thù lao theo cách khác cho sự phục vụ của họ trong ủy ban.

(d) Ủy ban có quyền hạn và thẩm quyền để làm tất cả những điều sau đây:

(1) Giám sát các hoạt động của Tín Quỹ Đổi Mới Khoa Học Sinh Học Nghiên Cứu Bệnh Ung Thư California và những quỹ phụ và thương mục phụ của quỹ này và hành động như là chuỗi quản của những tin quỹ được thành lập bởi đạo luật này.

(2) Chỉ định một giám đốc điều hành là người sẽ được miễn dịch vụ dân sự chiếu theo Đoạn 4 Điều VII của Hiến Pháp California. Giám đốc điều hành sẽ có quyền hạn để chỉ định những nhân viên cần thiết cho việc quản lý quỹ và thực thi những bổn phận mà luật án định cho ủy ban, ngoại trừ, bất kể một điều khoản luật nào khác, sẽ không có viên chức hay nhân viên nào của ủy ban là viên chức, nhân viên, giám đốc, nhà thầu độc lập, hoặc người nhận tài trợ của bất cứ công ty hoặc thương nghiệp nào khác có tham gia vào việc sản xuất, tiếp thị, phân phối, hay bán các sản phẩm thuốc lá, hoặc đã nhận tiền tài trợ hay trả tiền cho dịch vụ dưới bất cứ hình thức nào từ bất cứ công ty hay thương nghiệp nào như vậy trong hai năm trước đó.

(3) Thành lập các quỹ phụ và thương mục phụ trong Tín Quỹ Đổi Mới Khoa Học Sinh Học Nghiên Cứu Bệnh Ung Thư California, và phân bổ tiền trong quỹ vào những quỹ phụ và thương mục phụ đó, nếu nhận thấy cần thiết và thích hợp để thi hành đạo luật này.

(4) Thiết lập một tiến trình để thu hút, duyệt xét, và cấp tài trợ

và tiền cho vay cho nghiên cứu, cơ sở và điều trị cho bệnh nhân.

(5) Thành lập và chỉ định các ủy ban và cơ quan cố vấn nếu thấy là cần thiết và thích hợp để thực thi những bốn phân của mình.

(6) Soạn thảo kế hoạch nghiên cứu sách lược và kế hoạch tài chánh hằng năm và dài hạn cho ngân quỹ, bao gồm ngân sách hằng năm để thi hành đạo luật này.

(7) Đưa ra những quyết định cuối cùng về việc cho vay và tài trợ, và thu hồi hay hủy bỏ những khoản tiền cho vay và tài trợ không tuân theo những tiêu chuẩn nghiên cứu đã được phê chuẩn. Mướn thanh tra viên để chuẩn bị việc thanh tra tài chánh hằng năm cho những hoạt động của quỹ.

(8) Công bố các báo cáo công khai, ít nhất là hằng năm, về các hoạt động của ủy ban và của quỹ.

(9) Thiết lập những chính sách về quyền sở hữu trí tuệ phát sinh từ nghiên cứu được tài trợ bởi ủy ban, phải đồng nhất với chính sách được thực thi bởi Trường Đại Học California.

(10) Thiết lập những quy tắc và hướng dẫn cho việc điều hành quỹ và nhân viên của quỹ.

(11) Duyệt xét định kỳ số thu nhập và chi dụng của Quỹ Cơ Sở HOPE 2010. Nếu ủy ban xác định là quỹ có thặng dư thì ủy ban có thể chuyển tiền trong quỹ đó qua Quỹ Nghiên Cứu HOPE 2010, Quỹ Ngăn Ngừa và Chấm Dứt Thuốc Lá HOPE 2010, hoặc Quỹ Thi Hành Luật HOPE 2010 với số tiền và trong khoảng thời gian do ủy ban quyết định.

(12) Bồi hoàn cho Hội Đồng Bình Quân Sinh Hoạt Tiểu Bang chi phí của những dịch vụ cần thiết bởi đạo luật này.

(13) Chiếu theo Đoạn 19990 của Bộ Luật Chính Quyền, thông qua những quy tắc chi phối việc áp dụng đoạn văn này, bao gồm một điều khoản để thông báo về những yêu cầu của việc đó cho tất cả các viên chức và nhân viên.

Những hoạt động sau đây là bất đồng, không phù hợp hoặc mâu thuẫn với những bốn phân của ủy viên trong ủy ban hay viên chức hoặc nhân viên của ủy ban:

(A) Dùng uy tín hay ảnh hưởng của tiểu bang hoặc của ủy ban cho ích lợi hoặc lợi thế riêng của viên chức hay của nhân viên đó hoặc cho ích lợi riêng của người khác.

(B) Dùng thời gian, cơ sở, thiết bị, hay dụng cụ của tiểu bang cho ích lợi hoặc lợi thế riêng.

(C) Sử dụng, hoặc truy cập, những thông tin mật có được do công việc làm cho tiểu bang cho ích lợi hoặc lợi thế riêng hay cung cấp thông tin mật cho những người không được phép biết thông tin đó.

(D) Nhận hay chấp nhận tiền hoặc bất cứ sự đền đáp nào khác từ bất cứ ai khác ngoài tiểu bang cho việc thực thi những bốn phân của mình trong cương vị là viên chức hoặc nhân viên của tiểu bang.

(E) Thực hiện một hành động ngoài khả năng của mình trong cương vị viên chức hoặc nhân viên của tiểu bang mà biết rằng hành động đó về sau có thể là đối tượng, trực tiếp hay gián tiếp của việc kiểm soát, điều tra, duyệt xét, thanh tra, hay thi hành bởi viên chức hoặc nhân viên đó.

(F) Nhận hay chấp nhận, trực tiếp hoặc gián tiếp, bất cứ quà tặng nào, kể cả tiền, hay bất cứ dịch vụ, tiền tặng thêm, ân huệ, sự giải trí, chiêu đãi, cho vay, hoặc bất cứ một vật nào khác có

giá trị từ bất cứ ai là người đang làm việc hay đang tìm cách làm việc dưới bất cứ hình thức nào với thẩm quyền chỉ định của viên chức hoặc nhân viên đó hay người có những hoạt động bị ràng buộc hoặc kiểm soát bởi thẩm quyền chỉ định đó trong những trường hợp có thể chứng minh một cách hợp lý là quà tặng này là để tác động đến viên chức hoặc nhân viên đó trong khi thực thi những bốn phân chính thức của mình hay là để làm phản thường cho bất cứ một hành động chính thức nào được thực thi bởi viên chức hoặc nhân viên đó.

(G) Tuân theo những luật lệ, quy tắc, hay điều lệ khác có liên quan, không dành trọn thời gian, sự chú ý, và nỗ lực cho chức vụ hay công việc của mình làm cho tiểu bang trong giờ làm việc trong cương vị viên chức hoặc nhân viên của tiểu bang.

(14) Thông qua, tu chính, và hủy bỏ những quy tắc và điều lệ để thực thi những mục đích và điều khoản của điều này, và để chỉ phối những thủ tục của ủy ban, nhằm phù hợp với những điều khoản của Đạo Luật Thủ Tục Hành Chánh (Điều 6 (bắt đầu từ Đoạn 11340) Chương 3.5 Mục 1 Phần 3 Tiêu Đề 2 của Bộ Luật Chính Quyền).

(15) Thi hành tất cả những hành động khác cần thiết hay thích hợp trong khi thực thi quyền hạn, thẩm quyền, và thẩm quyền pháp lý của mình.

(e) Buổi Họp

Ủy ban, và tất cả những tiểu ban và cơ quan cố vấn được ủy ban thành lập, là "cơ quan của tiểu bang" như từ ngữ đó được dùng trong Đoạn 11121 của Bộ Luật Chính Quyền, và tất cả những buổi họp của ủy ban, các tiểu ban và cơ quan cố vấn, sẽ tuân theo những điều khoản của Đạo Luật Hợp Công Khai Bagley-Keene (Điều 9 (bắt đầu từ Đoạn 11120) Chương 1 Mục 1 Phần 3 Tiêu Đề 2 của Bộ Luật Chính Quyền).

(f) Biên Bản

Tất cả những biên bản của ủy ban sẽ là hồ sơ công cộng như những từ ngữ này được định nghĩa trong Đạo Luật Về Hồ Sơ Công Cộng California (Điều 1 (bắt đầu từ Đoạn 6250) Chương 3.5 Phần 7 Tiêu Đề 1 của Bộ Luật Chính Quyền) và chỉ có thể từ chối tiết lộ với công chúng phù hợp với những điều khoản của đạo luật đó.

(g) Mâu Thuẫn Quyền Lợi

(1) Bất kể một điều khoản luật nào khác, sẽ không có ủy viên nào của ủy ban, hay những người được chỉ định bởi các ủy viên của ủy ban để đại diện cho họ tham dự các buổi họp, hay những viên chức hoặc nhân viên được ủy ban tuyển dụng, được tham gia vào việc đánh giá, duyệt xét, đề nghị, hay quyết định về đơn xin hoặc đề nghị được tài trợ hoặc cho vay, hay sự phân phối tiền quỹ khác bởi ủy ban, nếu người đó có quyền lợi tài chánh trực tiếp hoặc gián tiếp với người đứng đơn hay là đối tượng của đơn xin hoặc đề nghị được tài trợ hoặc cho vay hay sự phân phối tiền quỹ khác. Nếu những người đó có quyền lợi tài chánh trong đơn xin hoặc đề nghị, thì việc này phải được công bố trong buổi họp đầu tiên của ủy ban sau khi quyền lợi đó được tiết lộ và phải được ghi vào biên bản của buổi họp đó. Bất kể một điều khoản luật mâu thuẫn nào khác, nếu kết luận là có tồn tại về quyền lợi tài chánh, thì vào lúc tiết lộ điều này và tuyên bố không đủ điều kiện, ủy ban có thể xem xét và hành động theo cách khác về bất cứ một đơn nào khác xin tài trợ, cho vay, hay phân phối tiền quỹ.

(2) Không có ủy viên nào của ủy ban hay những người được chỉ định để đại diện cho họ tham dự các buổi họp, nhân viên, nhà

thầu của ủy ban, hoặc những người nhận tài trợ được nhận tài trợ hoặc được tuyển dụng bởi những người hay những thực thể thương mại có tham gia vào bất cứ một phần nào của việc trồng, sản xuất, chế biến, phân phối, tiếp thị thuốc lá, hay những hoạt động khác trong ngành thuốc lá.

(3) Không có điều khoản nào trong đây có ý định giới hạn việc áp dụng Đạo Luật Cải Tổ Chính Trị (Tiêu Đề 9 (bắt đầu từ Đoạn 81000) của Bộ Luật Chính Quyền) đối với ủy ban hay các viên chức và nhân viên của ủy ban.

(h) Báo Cáo Công Cộng Hằng Năm

Hằng năm ủy ban phải công bố với công chúng báo cáo trình bày về những hoạt động của mình, những khoản tài trợ đã được cấp và đang xem xét, những thành tựu trong nghiên cứu, và những định hướng chương trình trong tương lai. Mỗi báo cáo hằng năm phải bao gồm, nhưng không chỉ giới hạn, những điều sau đây: số nghiên cứu và số tiền để nghiên cứu, những khoản tài trợ cho cơ sở và phương pháp điều trị; chi phí điều hành của ủy ban, của quỹ, và Hội Đồng Bình Quân Sinh Hoạt Tiểu Bang; và phần sơ lược về những kết quả của nghiên cứu.

(i) Thanh Tra Tài Chính Độc Lập

Hằng năm ủy ban phải ủy nhiệm việc tiến hành cuộc thanh tra tài chính độc lập về những hoạt động của ủy ban do công ty kế toán công chứng. Bất cứ công ty nào cung cấp dịch vụ cố vấn cho ủy ban sẽ không hợp lệ để được cung cấp dịch vụ thanh tra. Kết quả thanh tra sẽ được cung cấp cho Kiểm Soát Viên, là người sẽ duyệt xét cuộc thanh tra và công bố báo cáo công cộng hằng năm về việc duyệt xét đó.

(j) Giới Hạn về Chi Phí Điều Hành

Không được quá 2 phần trăm số tiền thu nhập hằng năm thu được từ đạo luật này được dùng cho những chi phí điều hành tổng quát của đạo luật này. Kiểm Soát Viên phải cung cấp cho ủy ban và thanh tra viên của ủy ban những báo cáo trình bày về mức chi phí có thể cho phép dành cho việc điều hành tổng quát. Việc thanh tra hằng năm sẽ bao gồm phần duyệt xét về chi phí điều hành tổng quát của ủy ban, của quỹ, và Hội Đồng Bình Quân Sinh Hoạt Tiểu Bang.

30130.55. Biện Pháp Phạt

(a) Mỗi một viên chức hoặc nhân viên của ủy ban, và tất cả những người khác chịu trách nhiệm tiếp nhận, bảo quản, chuyển giao, hay chi dụng các tín quỹ được định nghĩa trong đạo luật này, là người làm bất cứ một điều nào sau đây, có thể bị phạt tù trong nhà giam tiểu bang trong hai, ba, hoặc bốn năm, và sẽ không đủ điều kiện để được giữ bất cứ chức vụ nào trong tiểu bang này:

(1) Không được luật cho phép, chiếm đoạt số tiền, hay bất cứ một phần nào trong đó, để dùng riêng cho mình, hay để dùng riêng cho người khác.

(2) Cho vay tiền đó hay bất cứ một phần nào trong đó, kiêm lời từ tiền đó, hay dùng tiền đó cho bất cứ mục đích nào đều không được luật cho phép.

(3) Cố tình giữ trương mục sai, hoặc ghi chép sai hay tẩy xóa trong bất cứ một trương mục nào hoặc có liên quan đến tiền đó.

(4) Lén sửa đổi, giả mạo, che giấu, hủy bỏ, hay xóa sạch bất cứ một trương mục nào.

(5) Cố tình từ chối hoặc quên không trả tiền, theo yêu cầu, bất cứ số tiền công quỹ nào mà người đó đang giữ, khi có hối phiếu, lệnh, hoặc giấy rút tiền cho số tiền đó bởi cơ quan có thẩm quyền phù hợp.

(6) Cố tình quên việc chuyển giao số tiền, khi luật bắt buộc phải chuyển giao.

(7) Cố tình quên hay từ chối trả cho bất cứ viên chức hoặc người nào được luật ủy quyền cho nhận số tiền đó, bất cứ số tiền nào mà người đó nhận được theo bất cứ bốn phần nào do luật áp đặt để trả số tiền đó.

(b) Như được dùng trong đoạn này, "tiền công quỹ" bao gồm tiền thu được từ các tín quỹ, được định nghĩa trong đạo luật này và từ các khoản vay hoặc tài trợ được ủy ban cho phép từ những tín quỹ đó.

30130.56. Đạo Luật Tham Chiếu

Trừ khi có quy định khác, tất cả những tham chiếu trong đạo luật này đều nhắc đến các đạo luật như hiện hữu vào ngày 31 tháng Mười Hai, năm 2009.

ĐOẠN 4. Tính Cách Tách Biệt

Nếu những điều khoản của đạo luật này, hay một phần trong đó, vì bất cứ lý do gì bị xem là bất hợp lệ hoặc vi hiến, thì những điều khoản còn lại sẽ không bị ảnh hưởng, nhưng vẫn hoàn toàn có tác dụng và hiệu lực và theo ý nghĩa những điều khoản của đạo luật này có tính cách tách biệt.

ĐOẠN 5. Những Dự Luật Mâu Thuẫn

(a) Ý định của người dân là trong trường hợp dự luật này và một dự luật khác có liên quan đến thuế đánh trên thuốc lá được đưa vào cùng một lá phiếu toàn tiểu bang, thì những điều khoản của dự luật hay những dự luật kia sẽ không bị xem là mâu thuẫn với dự luật này, và nếu được cử tri phê chuẩn, dự luật này sẽ có hiệu lực bất kể việc cử tri phê chuẩn một dự luật khác có liên quan đến thuế đánh trên thuốc lá bằng đa số phiếu thuận.

(b) Nếu dự luật này được cử tri phê chuẩn nhưng bị thay thế bởi một đạo luật hoặc bất cứ một dự luật mâu thuẫn nào khác đưa vào lá phiếu được cử tri phê chuẩn trong cùng một kỳ bầu cử, và dự luật mâu thuẫn đó về sau bị xem là bất hợp lệ, thì dự luật này sẽ tự động có tác dụng và được luật ban cho hoàn toàn hiệu lực.

ĐOẠN 6. Tu Chính

(a) Trừ khi được quy định sau đây, đạo luật này chỉ có thể được tu chính bởi cử tri theo như quy định trong tiểu đoạn (c) của Đoạn 10 Điều II của Hiến Pháp California.

(b) Bất kể những điều khoản của tiểu đoạn (a), ủy ban, bằng đa số phiếu bầu của các ủy viên, chỉ có thể đề nghị thay đổi về cấu trúc và hoạt động của ủy ban với Lập Pháp không sớm hơn 15 năm sau ngày đạo luật này bắt đầu có hiệu lực. Lập Pháp có thể tu chính những điều khoản của Đoạn 30130.54 của Bộ Luật Thu Nhập và Thuế Vụ để bổ túc cho những mục đích của đạo luật này bằng một luật được thông qua ở mỗi viện bằng kết quả bỏ phiếu được ghi vào biên bản, với hai phần ba số thành viên chấp thuận, đồng nhất với những đề nghị của ủy ban.

Phần Hướng Dẫn Cử Tri In Bằng Chữ Lớn và Bằng Âm Thanh

Tổng Thư Ký Tiểu Bang cung cấp tài liệu Hướng Dẫn Chính Thức Về Bầu Cử bằng chữ in lớn và bằng âm thanh bằng tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Hoa, tiếng Ấn Độ, tiếng Nhật, tiếng Khờ Me, tiếng Đại Hàn, tiếng Phi, tiếng Thái, và tiếng Việt cho những người bị kém mắt.

Muốn xin bản bằng chữ in lớn hay băng cassette của tài liệu Hướng Dẫn Chính Thức Về Bầu Cử, hãy vào www.sos.ca.gov/elections/elections_vig_altformats.htm hoặc gọi cho Đường Dây Bầu Cử của Tổng Thư Ký Tiểu Bang số điện thoại miễn phí (800) 339-8163.

Muốn download bản MP3 thu âm của Hướng Dẫn Chính Thức Về Bầu Cử, hãy vào www.voterguide.sos.ca.gov/audio.

Ghi Danh Bầu Cử

Quý vị có trách nhiệm phải cập nhật chi tiết ghi danh bầu cử của quý vị. Quý vị phải cập nhật ghi danh bầu cử nếu quý vị đổi địa chỉ nhà, đổi địa chỉ gửi thư, đổi tên, hay muốn đổi hoặc chọn chính đảng mình muốn. Nếu quý vị dọn đến địa chỉ mới sau ngày 21 tháng Năm, 2012, quý vị có thể bầu tại phòng phiếu trước đây của quý vị.

Ghi danh đi bầu rất đơn giản và miễn phí. Đơn ghi danh có sẵn trong mạng điện toán và tại hầu hết các bưu điện, thư viện, văn phòng chính quyền thành phố và quận, và văn phòng của Tổng Thư Ký Tiểu Bang California. Ghi danh đi bầu đã trở nên dễ dàng hơn bao giờ hết với đơn có sẵn trong mạng điện toán tại www.sos.ca.gov/elections.

Để ghi danh đi bầu quý vị phải là công dân Hoa Kỳ; cư dân California; ít nhất là 18 tuổi vào Ngày Bầu Cử; không bị ở tù hay trong trại cải huấn quận (thi hành án phạt tù của tiểu bang hay thi hành án phạt cải huấn lâu hơn một năm cho một tội danh được định nghĩa là "cấp thấp"), hoặc bị quản chế, giám sát ngoài cộng đồng sau khi ân xá, hay bị quản chế sau khi thi hành án vì bị kết án tội đại hình; và không được tòa xử vì bị thiếu khả năng trí tuệ.

Những Đòi Hỏi của Tiểu Bang và Liên Bang Về Xác Minh Cử Tri

Trong hầu hết các trường hợp, cử tri California không cần phải trình căn cước trước khi bỏ phiếu. Nếu quý vị mới bỏ phiếu lần đầu sau khi ghi danh bằng thư và không cho biết số bằng lái, số thẻ căn cước California, hay bốn số cuối của số an sinh xã hội của quý vị trong thẻ ghi danh, quý vị có thể bị yêu cầu phải trình thẻ căn cước khi quý vị đến phòng phiếu. Hãy nhớ đem theo căn cước với quý vị khi đến phòng phiếu hay kèm bản sao của thẻ đó vào với lá phiếu bầu bằng thư của quý vị. Sau đây là một phần danh sách của hơn 30 giấy tờ xác minh được chấp nhận. Quý vị cũng có thể vào website của Tổng Thư Ký Tiểu Bang và tìm "Help America Vote Act (HAVA) Identification Standards" (Tiêu Chuẩn Về Căn Cước của Đạo Luật Trợ Giúp Bầu Cử của Hoa Kỳ) tại www.sos.ca.gov/elections/elections_regs.htm.

- Bằng lái xe hoặc thẻ căn cước do tiểu bang cấp
- Sổ Thông Hành
- Thẻ ID của nhân viên
- Thẻ tín dụng hay thẻ debit
- Thẻ Quân Nhân
- Thẻ ID của học sinh
- Thẻ ID của câu lạc bộ thể dục
- Thẻ ID của chương trình bảo hiểm

CÁC QUYỀN CỦA CỬ TRI

- Quý vị được quyền bầu lá phiếu nếu quý vị là cử tri đã ghi danh hợp lệ.
Cử tri ghi danh hợp lệ nghĩa là công dân Hoa Kỳ cư ngụ tại tiểu bang này, được 18 tuổi và không bị tù hoặc bị quản chế vì tội đại hình, và đã ghi danh đi bầu tại địa chỉ mình đang cư ngụ.
- Quý vị được quyền bầu lá phiếu tạm thời nếu trong danh sách bầu cử không có tên của quý vị.
- Quý vị được quyền bầu lá phiếu nếu quý vị đã đến và đứng xếp hàng tại phòng phiếu trước giờ phòng phiếu đóng cửa.
- Quý vị được quyền bầu lá phiếu kín mà không sợ bị hăm dọa.
- Quý vị được quyền xin lá phiếu mới nếu, trước khi bầu lá phiếu của quý vị, quý vị nghĩ rằng mình đã lỡ làm sai.
Nếu vào bất cứ lúc nào trước khi bầu lá phiếu, quý vị cảm thấy mình đã làm sai, quý vị có quyền đổi lại lá phiếu sai đó để lấy một lá phiếu mới. Cử tri bầu bằng thư cũng có thể xin và được cấp một lá phiếu mới nếu họ trả lại lá phiếu hư cho viên chức bầu cử trước khi phòng phiếu đóng cửa vào ngày bầu cử.

- Quý vị được quyền nhờ người giúp đỡ bầu lá phiếu, nếu quý vị không thể tự bầu mà không có người giúp.
- Quý vị được quyền hoàn lại lá phiếu đã bầu bằng thư cho bất cứ khu bầu cử nào trong quận.
- Quý vị được quyền nhận tài liệu bầu cử bằng một ngôn ngữ khác, nếu có đủ số người trong khu bầu cử của quý vị để đòi hỏi phải in bằng ngôn ngữ đó.
- Quý vị được quyền hỏi về thủ tục bầu cử và được quan sát tiến trình bầu cử.
Quý vị được quyền hỏi hội đồng khu bầu cử và các viên chức bầu cử về thủ tục bầu cử và được giải đáp hoặc chuyển qua cho viên chức thích ứng để giải đáp. Tuy nhiên, nếu quý vị hỏi quá nhiều khiến họ không thể thi hành nhiệm vụ của họ, thì hội đồng hoặc các viên chức bầu cử có thể ngưng trả lời những câu hỏi đó.
- Quý vị được quyền báo cáo bất cứ những hoạt động nào bất hợp pháp hoặc gian lận cho viên chức bầu cử tại địa phương hoặc cho Văn Phòng Tổng Thư Ký Tiểu Bang.

Nếu quý vị tin rằng quý vị bị từ chối bất cứ những quyền nào nêu trên, hoặc nếu quý vị biết có sự gian lận hay hành vi sai trái về bầu cử, xin gọi cho Tổng Thư Ký Tiểu Bang ở Đường Giây Báo Cáo Về Bầu Cử qua điện thoại kín miễn phí số (800) 339-8163.

Các chi tiết trong đơn ghi danh bầu cử của quý vị sẽ được viên chức bầu cử sử dụng để gửi đến quý vị những thông tin chính thức về tiến trình bầu cử, chẳng hạn như địa điểm bỏ phiếu của quý vị và những vấn đề cũng như các ứng cử viên sẽ in trong lá phiếu. Việc sử dụng những chi tiết ghi danh bầu cử cho mục đích thương mại bị luật pháp nghiêm cấm và là tội tiểu hình. Những chi tiết bầu cử có thể được cung cấp cho ứng cử viên ứng cử vào chức vụ, cho ủy ban về dự luật đưa vào lá phiếu, hoặc cho người khác với những mục đích về bầu cử, nghiên cứu, báo chí, chính trị, hoặc chính quyền, theo như quyết định của Tổng Thư Ký Tiểu Bang. Số bằng lái và số an sinh xã hội, hoặc chữ ký của quý vị ghi trong đơn ghi danh bầu cử, không được tiết lộ cho những mục đích này. Nếu quý vị có thắc mắc về việc sử dụng những chi tiết về cử tri hoặc muốn báo cáo sự nghi ngờ về việc sử dụng sai mục đích những chi tiết này, xin gọi cho Đường Giây Báo Cáo Về Bầu Cử của Tổng Thư Ký Tiểu Bang ở số (800) 339-8163.

Cử tri nào đang gặp hoài cảnh bị đe dọa đến tính mạng có thể hội đủ điều kiện cho tình trạng cử tri được bảo mật. Muốn biết thêm chi tiết, xin liên lạc với chương trình An Toàn Tại Nhà của Tổng Thư Ký Tiểu Bang ở số điện thoại miễn phí (877) 322-5227 hoặc vào xem trang Web của Tổng Thư Ký Tiểu Bang ở địa chỉ www.sos.ca.gov.

California Secretary of State
Elections Division
1500 11th Street
Sacramento, CA 95814

NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
CALIFORNIA
SECRETARY OF STATE



BẦU CỬ SƠ BỘ TỔNG THỐNG CALIFORNIA

www.voterguide.sos.ca.gov

TẬP SÁCH HƯỚNG DẪN CHÍNH THỨC VỀ BẦU CỬ

Hãy nhớ đi bầu!

Thứ Ba, ngày 5 tháng Sáu, 2012
Phòng phiếu mở cửa từ 7 giờ sáng đến 8 giờ tối

Thứ Hai, ngày 21 tháng Năm, 2012
Hạn chót để ghi danh đi bầu

Muốn xin thêm Tập Sách Hướng Dẫn Cử Tri bằng bất cứ ngôn ngữ nào sau đây, hãy liên lạc với văn phòng bầu cử quận của quý vị hoặc gọi số:

English	(800) 345-VOTE (8683)
Español/Spanish	(800) 232-VOTA (8682)
中文/Chinese	(800) 339-2857
हिन्दी/Hindi	(888) 345-2692
日本語/Japanese	(800) 339-2865
ខ្មែរ/Khmer	(888) 345-4917
한국어/Korean	(866) 575-1558
Tagalog	(800) 339-2957
ภาษาไทย/Thai	(855) 345-3933
Việt ngữ/Vietnamese	(800) 339-8163
TDD	(800) 833-8683

Để giảm bớt chi phí bầu cử, Tiểu Bang chỉ
gởi một tập sách cho mỗi gia đình đi bầu.